تطور الأدب العربي في الصين

إعداد:

JinYuJia

رقم القيد١٧٣١٠١٦٠

املشرف:

دكتور حمد فيصل

رقم التوظيف : ١٩٨١١١٠١١٢٠٠٣١٢١٠٠١

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تطور الأدب العربي في الصين

حبث جامعي

إعداد:

JinYuJia

رقم القيد ١٧٣١٠١٦٠

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تطور الأدب العربي في الصين

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا S1

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

JinYuJia

رقم القيد ١٧٣١٠١٦٠

املشرف:

دكتور حمد فيصل

رقم التوظيف : ١٩٨١١١٠١١٢٠٠٣١٢١٠٠١

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطلبة:

الاسم : jinyujia

رقم القيد : ١٧٣١٠١٦٠

موضوع البحث : تطور الأدب العربي في الصين

حضرته وكتبته بنفسي وما ز دته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتتبين أنه من غير بحثي ، فأنا أحتمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية أدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تحريرا بمالانج، ٦ مايو ٢٠٢١

الباحثة

jinyujia

رقم القيد : ١٧٣١٠١٦٠

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم تطور الأدب العربي في الصين. قد تم بالتفتيش و المراجعة من قبل المشرف وهي صالحة لتقدم إلى مجلس لمناقشة إلى ستفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك الإسلامية الحكومية مالانج

مالانج، ٦ مايو ٢٠٢١ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

دكتور حمد فيصل

رقم التوظيف : ١٩٨١١١٠١١٢٠٠٣١٢١٠٠١

د. حليمي

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٨

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة سافية

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : JinyuJia

رقم القيد : ١٧٣١٠١٦٠

العنوان : تطور الأدب العربي في الصين

وقررت اللجنة جناحها واستحقاقها درجة سرجانا(1- S) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٦ مايو ٢٠٢١

لجنة المناقشة

التوقيع

١- الدكتور محمد فيصل (رئيس اللجنة)

رقم التوظيف : ١٩٨١١١٠١١٢٠٠٣١٢١٠٠١

٢- دكتورة ليلي فطرياني (المختبر الرئيسي)

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٠٤٢٠٠٢

٣- الدكتور محمد هاشم (السكرتير)

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٥٢٥٢٠١٥٠٣١٠٠٥

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مستخلص البحث

JinyuJia (٢٠٢١)، *تطور الأدب العربي في الصين*. البحث الجامعي، قسم اللغة العربية أدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: د.محمد فيصل، الماجستير.

الكلمات الرئيسية: القرن العشرين، تطوير الأدب العربي، الصين .

هدف هذا البحث إلى تعريف المزيد من الناس بتطوير الأدب العربي في الصين. استخدمت الباحثة منهج النوعي الوصفي على مدخل التاريخي. وجمعت البيانات بطريقة تقنيات التحقق من البيانات عن طريق زيادة المثابرة والتثريب والنقاش. وحللت الباحثة بتقنيات البيانات باستخدام 5 نماذج، وهي جمع البيانات، وتجهيز البيانات، وقراءة البيانات بأكملها، وتجميع البيانات، ووصف البيانات .ونتائج البحث من هذا البحث هي:

١- كانت الأدب العربي قبل القرن الثامن عشر في الأساس من التواصل المادي إلى التواصل الروحي. بدأ المسلمون الصينيون في نشر الأدب العربي أثناء جمهورية الصين (أي منذ القرن الثامن عشر). وبحلول منتصف القرن العشرين حتى السبعينيات، فتحت الصين الباب أمام المزيد من الفهم للأدب العربي. ومنذ الثمانينات، بدأت الصين في تطوير علاقات شاملة مع البلدان العربية في مجال الأدبيات.

٢ – وقبل القرن الثامن عشر، كانت طريقة التواصل الأدبي في المقام الأول القرآن، وبعد القرن الثامن عشر، بدأت تترجم المراسلة العربية والشعر والروايات. وفي بداية القرن العشرين، وبالإضافة إلى ترجمة الأعمال، قام علماء صينيون أيضا باستقلالية بإعداد الأدب العربي وبدأوا بدراسة تاريخ الأدب العربي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٣ – فالانتشار الواسع للأدبيات العربية في الصين، فضلاً عن إدراك الصين للأدب العربي والعربي وفهمها، هي أمثلة للثقافة الصينية التي تستند إلى أدب ممتاز من مختلف الجنسيات. ومن خلال البحث في هذه المقال، يستطيع المزيد من الناس فهم تطور الأدب العربي في الصين. إن نشر الأدب العربي في الصين لا يحتل مكاناً هاماً في تاريخ التبادل الثقافي بين الجانبين فحسب، بل وله أيضاً أهمية استراتيجية هامة في تاريخ التبادلات الثقافية الإنسانية في جميع أنحاء العالم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRACT

JinYuJia (2017) *The Development of Arab Literature in China.* Under graduate Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, University Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor Dr.M. Faisol,M.Ag.

Key words: 20th century, Arab Literature Development, China.

The purpose of this study is to familiarise more people with the development of Arab literature in China. The researcher used the qualitative approach to the historical entrance. The data were collected in the way of data verification techniques by increasing perseverance, sibrim and discussion. The researcher analysed data techniques using 5 models, namely, data collection, data processing, full reading of data, data compilation and data description. The results of the research are:

1. Arab literature before the eighteenth century was mainly from material communication to spiritual communication. Chinese Muslims began to spread Arab literature during the Republic of China (i.e., from the eighteenth century). By the middle of the twentieth century to the 1970s, China opened the door to further understanding Arab literature. Since the 1980s, China has begun to develop comprehensive relations with Arab countries in the field of literature.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

2. Before the eighteenth century, the way of literary communication was mainly the Koran, and after the eighteenth century, Arabic prose, poetry and novels began to be translated. At the beginning of the twentieth century, in addition to translating works, Chinese scholars also independently created Arabic literature and began to study the history of Arab literature.

3. The wide spread of Arab literature in China, as well as China's cognition and understanding of Arab and Arab literature, are examples of Chinese culture drawing on excellent literature from various nationalities. Through the research of this article, more people can understand the development of Arab literature in China. The dissemination of Arab literature in China not only occupies an important place in the history of cultural exchanges between the two sides, but also has important strategic significance in the history of human cultural exchanges around the world.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ABSTRACT

JinYuJia (2017) Perkembangan Sastra Arab di China. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Dr.M.Faisol, M.Ag.

Kata kunci: abad ke-20, Pembangunan Literatur Arab, Cina.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk membiasakan lebih banyak orang dengan perkembangan sastra Arab di Cina. Peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dengan Pendekatan sejarah sejarah. Pengumpulan data dilakukan dengan cara teknik verifikasi data dengan meningkatkan ketekunan, sibrim dan diskusi. Teknik analisis data peneliti menggunakan 5 model yaitu, pengumpulan data, pengolahan data, pembacaan data secara utuh, kompilasi data dan deskripsi data. Hasil penelitiannya adalah:

1. Sastra Arab sebelum abad kedelapan belas terutama dari komunikasi material ke komunikasi spiritual. Muslim Cina mulai menyebarkan sastra Arab selama Republik Cina (yaitu, dari abad kedelapan belas). Pada pertengahan abad kedua puluh hingga 1970-an, Cina membuka pintu untuk lebih memahami sastra Arab. Sejak tahun 1980-an, Cina mulai mengembangkan hubungan yang komprehensif

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

dengan negara-negara Arab di bidang sastra.

2. Sebelum abad kedelapan belas, cara komunikasi sastra sebagian besar adalah Alquran, dan setelah abad kedelapan belas, prosa, puisi, dan novel Arab mulai diterjemahkan. Pada awal abad kedua puluh, selain menerjemahkan karya, sarjana Cina juga secara mandiri menciptakan sastra Arab dan mulai mempelajari sejarah sastra Arab.

3. Meluasnya kesusastraan Arab di Tiongkok, serta pemahaman dan kognisi Tiongkok terhadap sastra Arab dan Arab, adalah contoh-contoh budaya Tiongkok yang memanfaatkan sastra unggulan dari berbagai bangsa. Melalui penelitian artikel ini, lebih banyak orang dapat memahami perkembangan sastra Arab di Tiongkok. Penyebaran sastra Arab di Cina tidak hanya menempati tempat penting dalam sejarah pertukaran budaya antara kedua belah pihak, tetapi juga memiliki arti strategis yang penting dalam sejarah pertukaran budaya manusia di seluruh dunia..

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

محتويات البحث

صفحة الغلاف

تقرير الباحثة

تصريح

تقرير لجنة المناقشة

توطئة

مستخلص البحث

محتويات البحث

قائمة الجداول

قائمة المراسم

قائمة الملاحق

الترجمة

الفصل الأول :مقدمة

أ- خلفية البحث

ب- أسئلة البحث

ج- أهداف البحث

د- فوائد البحث

هـ- حدود البحث

و- تحديد المصطلحات

ز- الدراسات السابقة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ح- منهج البحث

١-أنواع البحث

٢-أدوات البحث

٣-مصدر البيانات

٤-طريقة جمع البيانات

٥-خطوات تحليل البيانات

الفصل الثاني

أ- الأدب العربي في الصين قبل تأسيس جمهورية الصين الشعبية

ب- الأدب العربي في الصين في الفترة من ١٩٤٩ إلى ١٩٦٦

ت- الأدب العربي في عصر جديد في الصين

الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها

أ- تطور الأدب العربي في الصين .

ب- ما أنواع تطور الأدب العربي في الصين.

ت- ما أثر الأدب العربي في الصين.

الفصل الرابع: الخلاصة والإقتراحات

أ- الخلاصة

ب- الاقتراحات

قائمة المصادر و المر اجع

سيرة ذاتية

ملاحق

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن الأمة الصينية والأمة العربية هما الشعب الذي له تاريخ طويل وتراث ثقافي عميق في العالم. وللثقافة الصينية والثقافة العربية الإسلامية دلالات إيديولوجية غنية وحيوية دائمة. وقد أنشأ التفاعل الثقافي والتكامل بين المجموعتين الإثنيتين الرئيسيتين "طريقاً حريرياً" عظيماً على البر و"طريق حرير بحري" في البحر. البشر يتركون تراثًا ثقافيًا ثمينًا. في وقت مبكر منذ عهد الإمبراطور وو من سلالة هان، قام جانج تشيان، مبعوث صداقة صيني، ببعثتين إلى المناطق الغربية وتوصلت إلى المنطقة العربية.

ويفيد المجلد الرابع من الكتاب القديم لتانغ: "في أغسطس/آب ، بدأت البلدان العربية في التواصل مع الصين (في ذلك الوقت لم يطلق عليها اسم الصين)". ويسافر موظفون من بلدين بشكل متكرر منذ ذلك الحين. وخلال عهد أسرة يوان، جاء المسافر المغربي الشهير ابن بيتوتاي إلى الصين وأشاد به: " الشعب الصيني هو الأكثر مهارة وفنونً بين جميع المجموعات الإثنية."

وخلال عهد أسرة مينغ، ذهب الحاج محمود شمس الدين (زنغ)، وهو ملاح صيني مسلم، إلى المحيط الغربي سبع مرات ووصل إلى الخليج العربي ثلاث مرات. وزار جميع البلدان والمناطق الإسلامية تقريبا. وكان رائداً بارزاً في مجال التبادل الثقافي بين الصين وأفغانستان، حيث أسهم إسهاماً كبيراً في تعزيز التبادل الثقافي بين الصين وأفغانستان. وخلال سلطتي مينغ وكنغ، بلغ التفاعل بين الثقافة الصينية والثقافة العربية الإسلامية مستوى أعلى. واضطلع الاثنان بعمليات تبادل واتصالات عميقة في ميادين علم الكون والأخلاقيات وغيرها من الميادين، وبدأت الثقافة الإسلامية العربية تترسخ في تراب الصين. ويمكن القول إن ثقافتي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الصين وأفغانستان الرئيسيتين أجرتا تبادلات معمقة ومبادلات واسعة النطاق في مختلف المجالات وعلى جميع المستويات خلال أكثر من ٢٠٠٠ سنة منذ عهد الإمبراطور وودي من أسرة هان.

والتبادل الثقافي هو تبادل عاطفي وتبادل إيديولوجي وتبادل ذكي بين الناس في مختلف البلدان والأمم والمناطق بمعنى عميق. وهو جسر هام لتعزيز التفاهم والصداقة بين البلدان والأمم. كسيد وقال جي يانلين إن "الثقافة سمة بارزة، أي أنه بمجرد نشوء الثقافة، تنتشر إلى الخارج على الفور، وهو ما نطلق عليه في كثير من الأحيان "التبادل الثقافي". والتبادل الثقافي هو أحد القوى المحركة الرئيسية للتقدم البشري. ولكي يستمر التقدم، يجب على البشر أن يتعلموا من بعضهم البعض وأن يتعلموا من بعضهم البعض.

وقد أصبحت دراسة التبادل الثقافي إحدى البؤر الساخنة للبحوث الأكاديمية في السنوات الأخيرة. وتهدف هذه المادة إلى دراسة تطور الأدبيات العربية في الصين. واستناداً إلى استعراض تاريخ التبادلات الثقافية العربية الصينية، ينقسم إلى عدة مراحل للدراسة، وصنف نشر وتطوير الأدبيات العربية في الصين مع اعتبار الوقت المحور الرئيسي، ويوضح أهميتها وخصائصها، وكيفية التعامل مع الفترة الجديدة. زيادة تعزيز التبادل الثقافي العربي الصيني من أجل النظر فيها بشكل متعمق وتقديم اقتراحات بشأنها.

ظهر تطور الأدب العربي الصيني لأول مرة في كتاب البروفيسور تشين يوانغ ، الذي أوضح تطور الثقافة العربية في الصين من القرن السابع إلى القرن العشرين. في القرن السابع الميلادي ، كان الأدب العربي مجرد نوع من النشر ، وخاصة القرآن وألف ليلة وليلة ، ولكن في القرن الثاني عشر ، انتشر الأدب العربي في الصين ودخل مرحلة التطور الإبداعي. في القرن الثامن عشر ، في ظل "سياسة الباب المغلق" للحكومة الصينية ، لم يكن الأدب العربي ثابتًا تمامًا في الصين. في نهاية القرن الثامن عشر ، أقامت الصين والدول العربية علاقات

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

دبلوماسية حقيقية بالمعنى الحديث. بعد تأسيس الصين الجديدة ، وصلت العلاقات بين الصين والدول العربية إلى ذروتها في إقامة العلاقات الدبلوماسية. تم إدخال عدد كبير من الأعمال الأدبية العربية إلى الصين وترجمها عدد كبير من العلماء الصينيين. في القرن العشرين. أنشأت الصين جمعية أبحاث الأدب العربي لدراسة الأدب العربي وتاريخ الأدب. بعد البروفيسور تشين يويانغ ، بدأ المزيد والمزيد من العلماء في دراسة تطور الثقافة العربية في الصين.

الصداقة بين الصين والدول العربية لها تاريخ طويل. لطالما ربط طريق الحرير القديم بين الصين والدول العربية. ولم يقتصر الأمر على تعزيز التبادل التجاري والأفراد ، بل قام أيضًا بتعزيز التبادلات الثقافية والأدبية. أنشأ منتدى التعاون الصيني العربي منذ أكثر من عشر سنوات العديد من آليات التعاون. في عام ٢٠١٨ ، عززت الصين "" the Belt and Road"" آلية التعاون بين الكتاب الصينيين والعرب. وقعت جمعية الكتاب الصينيين واتحاد الكتاب العرب على توافق القاهرة. جلبت خلفية مبادرة "" the Belt and Road"" المزيد من الإمكانيات والفرص والحيوية للأدب. ومن المؤمل أن تعمق التبادلات العاطفية والتواصل الروحي بين الشعبين الصيني والعربي من خلال الأدب(منغ تشاو يى ، ٢٠٠٢ ، ص. ١٥).

اختارت هذا العنوان لأنني أريد أن أخبر الجميع أن الصين له أدب عربي ، وأريد أيضًا أن أشرح تطور الأدب العربي في الصين ، مثل: متى بدأ؟ بأي طرق تنعكس؟ ما هي الأعمال الأدبية هناك؟ كيف يشبه المسلمون والإسلام في الصين؟ و أكثر من ذلك بكثير. آمل أيضًا أن أساعد أصدقائي من حولي في فهم تطور الأدب العربي في الصين وفهم المسلمين الصينيين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تم إدخال الثقافة العربية إلى الصين من خلال طريق الحرير في القرن الأول قبل الميلاد، الذي كان له تأثير كبير على المجتمع الصيني. في القرن السابع، جاء العديد من العرب إلى الصين. وقد عاشوا في المدن والقرى. فقد تزوجوا من السكان المحليين وشكلوا جنسية هوي جديدة (صاحب البلاغ نفسه يحمل جنسية هوي) في أجزاء من الصين. تنتشر العربية الثقافة عبر التجارة على طريق الحرير.

ومن وجهة نظر اجتماعية، يقسم وقت التعريف العربي إلى الصين أساسا إلى ثلاث فترات: في سلطتي تانغ وسونغ الأولى (من ٥٠٠ إلى ١٠٠٠ ع.د)، جاء بعض التجار العرب إلى شانغعان (الآن شيان) ومدن أخرى في الصين برا، كما قدموا إلى قوانغتشو وكانزو وهانغزو ويانغزو ومناطق ساحلية أخرى في المدن والداخلية، يطلق على هؤلاء الأشخاص اسم ('Fanhe'الأجانب). وفي القرن الثالث عشر، انتقل عدد كبير من العرب إلى الصين خلال عهد أسرة يوان. واستقروا في الصين وتزوجوا وأنجبوا أطفالاً. هؤلاء هم شعب "هوي" وتهيمن على المجموعة الإثنية الهوي في الشرق الأوسط، وهي تتوافق مع استيعاب الجماعات المنغولية وهان وأيغور والتبتية والداي وباي وغيرها من الجماعات الإثنية، مع الإسلام باعتباره القلب القوي، وبالتالي التغلغل في مجموعة إسلامية في الصين (يانغ هواي تشونغ ، ١٩٩١ ، ص. ١٤٥).

ومن منظور اقتصادي وتجاري، يقوم كل من العرب والإسلام بتعليم الناس ويطالبون بتوجيه الحياة الاقتصادية بإيمان وتنظيم السلوك الاقتصادي أخلاقياً، من أجل تهيئة بيئة اجتماعية اقتصادية سليمة ومنظَّمة. إن الاقتصاد الإسلامي تحقق الأهداف الاقتصادية وأخلاقها من حيث تحقيق وطريقة تحقيقها. وهو موحّد إلى حد كبير مع الإيمان الإسلامي بأن "لا اله الا الله".

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

واجتذبت السياسة الخارجية المستنيرة التي تنتهجها سلالة تانغ (حوالي ٦١٨ – ٩٠٧) عددا كبيرا من التجار العرب. أنشأ ميناء قوانغتشو التجاري وكالة إدارية لإدارة التجار العرب وغيرهم من التجار الأجانب. "令蛮夷来贡献者为城市，设立市区"稍收利入官"(تجني الأسواق وتجلب الفوائد لهؤلاء الأجانب إلى الصين) (قوه يينغ دي ، ١٩٩١، ص. ٦١٧). وتمتلك سفن بحر الصين الجنوبي الكثير من الدخل وتشجع التنمية الاقتصادية للصين، وتدفق كميات كبيرة من المنتجات العربية إلى الصين، مثل العاج والاهنوكيروس، وما إلى ذلك. وأثناء عهد سلالة سونغ (حوالي ٩٦٠ – ١٦٧٦)، كان الإنفاق الحكومي محدودا، ولكن أكثر تجار السفن فائدة في جنوب شرق البلاد كانوا الأول. لذا فقد بدأت في تطوير التجارة الخارجية بقوة. فقد شجعت الحكومة التجارة العربية، وتجار السفن التجارية الصينية بين العرب وشرق أفريقيا.

وخلال عهد أسرة يوان (نحو ١٢٧١ – ١٣٦٨)، أُرسل المسلمون إلى مقديشو والمغرب لشراء بساتين ونمور وما إلى ذلك. وتبيع السفن التجارية الصينية من كوانزو إلى ساحل البحر الأحمر، والموانئ الفارسية، وآمين، والبلدان العربية أساساً الحديد والحديد إلى المغرب، والبورسلين إلى غرب آسيا، والمواد الطبية إلى مصر، واللؤلؤ إلى آمين. ويعيش التجار العرب أساسا في نهر يانغتز في جنوب الصين، مثل غوانغتشو وهانغتشو وكوانزو، وما إلى ذلك. (سون تشينجكسي، ٢٠٠١، ص. ١٤).

وخلال عهد أسرة مينغ (حوالي ١٣٦٨-١٦٤٤)، احتكرت الحكومة التجارة مع العرب وخفضت تدريجياً عدد العرب في الصين، ولكن زنغ جاء إلى البلدان العربية من أجل التجارة. وأرسلت الحكومة زينغ هيه لقيادة أسطول مليء بالبورسلين والحرير والعضلات والنحاس والحديد وما إلى ذلك سبعة في العالم الغربي، إلى شبه الجزيرة العربية، والصومال، وزوفار، وأدان، ومكة، وأماكن أخرى كان يحبها السكان المحليون.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ب. أسئلة البحث .

نظر إلى خلفية البحث السابقة قدم الباحثة أسئلة البحث الاتية:

١- كيف تطور الأدب العربي في الصين؟

٢- ما أنواع تطور الأدب العربي في الصين؟

٣- ما أثر الأدب العربي في الصين ؟

ت. أهداف البحث

واستناداً إلى طرح مشاكل مركزية واضحة، تحقق هذه الورقة أساساً ثلاثة أغراض بحثية:

استنادا على أسئلة البحث السابق، والأهداف هي:

١. لوصف تطور الأدب العربي في الصين

٢. لوصف أنواع تطور الأدب العربي في الصين

٣. لوصف أثر الأدب العربي في الصين

ث. أهمية البحث

فوائد البحث ينقسم إلى الفوائد النظؤية والفوائد التطبيقية. وأما الفوائد النظرية هي:

١.لتعزيز فهم الثقافة العربية وإجراء البحوث بشأنها في الصين.

٢. لزيادة خزائن الأدب العربي المطور في الصين

وفوائد التطبيقية هي:

١.وقد بلغ فهم الصين وأبحاثها بشأن الأدب الأوروبية والأمريكية والغربية عمقاً واسعاً، ولكنه ليس معروفاً كثيراً عن تاريخ الحضارة العالمية والأدب العربية الإسلامية. حتى ضرورة أن تدرك الأمة الشرقية الأدب العربية والإسلام .

ج. حدود البحث

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حددت الباحثة موضوع البحث حول تطور الأدب العربي في الصين في القرن الحادي والعشرين.

ح. الدراسات السابقة

تشن يوييانغ ، ٢٠١٤ ،دكتور تشن يوييانغ تصف تطور الأدب العربي والثقافة والصين والأسباب التاريخية والأدب العربي وخصائص الأعمال العربية في مختلف العصور في خمسة فصول في كتابها. ويستعرض الفصل الأول المراحل التاريخية للأدب العربي في الصين قبل القرن العشرين. ويتناول الفصل الثاني أساساً انتشار الأدب العربي في الصين أثناء جمهورية الصين. والفصل الثالث يدرس انتشار الأدب العربي في فترة الصين الجديدة. والفصل الرابع يدرس انتشار الثقافة العربية في الصين في نهاية القرن العشرين. ويحلل الفصل الخامس زخم وتاريخ التبادل الثقافي بين العرب والصين.

خ. منهجة البحث

ومنهجية البحث هي تفسير شامل لعملية البحث (هاميلتون وبنيغار، ٢٠٠٩، ص. ١٠٥). وتتضمن منهجيات البحث عملية علمية لتحليل نتائج الحصول على البيانات الرامية إلى حل مشكلة ما أو إثبات الافتراض القائم علميا على الوقائع (جنسن، ١٩٩١، ص. ٩٦).

وتتألف منهجية البحث هذه من أنواع البحوث، ومصادر البيانات، وتقنيات جمع البيانات، وتقنيات التحقق من صحة البيانات، وتقنيات تحليل البيانات. وفيما يلي شرح لكل جزء:

أ. البحوث المتعلقة بنوع النوع

والبحث نهج علمي للحصول على البيانات استنادا إلى نظرية معينة (هاميلتون وبينغار، ٢٠٠٩، ص. ١٢٠). وفي هذه الدراسة، يستخدم الباحثون ثلاثة نهج علمية لتحقيق نتائج

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

البحوث، وهي البحوث النوعية والوصفية والبحوث المتعلقة بالمكتبة. وفيما يتعلق بمظهره، كان ما يلي:

١. البحث النوعي

وهذا البحث هو نوع من البحوث النوعية. ووفقاً لما ذكره كيرك وميلر، فإن البحث النوعي هو نظام معين من المعارف الاجتماعية يعتمد أساساً على المراقبة البشرية في منطقته ويتصل بالمجتمع من خلال لغته ومصطلحه (كاميك وآخرون، ٢٠٠٣، ص. ٨٩). وقد اتخذت هذه الدراسة شكل بحث نوعي بسبب عدة حجج هي: تهدف هذه الدراسة إلى فهم تطور الأدب العربي في الصين من خلال خلفية العصر، والسياسة الوطنية للترجمة، والأعمال المترجمة، وقوانين الأعمال وخصائصها.

٢. البحوث الوصفية

وهذه الدراسة تندرج ضمن دراسة وصفية. والغرض من البحث الوصفي هو وصف الوقائع المميزة للظاهرة وصفاً منهجياً ودقيقاً لمعرفة آثار هذه الظاهرة. البيانات التي تم جمعها بعبارات وصفية فقط والقصد منها التماس تفسير أو فرضية اختبار أو التنبؤات أو دراسة الآثار (جنسن، ١٩٩١، ص. ١٠٠). والحجة البحثية التي تستخدم البحوث الوصفية هي كما يلي: بيانات البحث هذه وصفية من خلال تقنيات القراءة.

٣. أبحاث المكتبة

استخدمت الباحثة المنهج النوعي، وهو الباحثين يجمعون البيانات باستخدام تقنيات القراءة وتقنيات التسجيلوالدراسة المكتبية، وهي يدرسون تطور الأدب العربي في الصين عن طريق قراءة الكثير من الكتب والتاريخ والأدب وما إلى ذلك.

ب. مصادر البينات

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وينقسم مصادر البينات في هذه الدراسة إلى مصدرين أوليين وثانويين للبيانات (بايراغي ومونوت، ٢٠١٩، ص. ٣٠). وفيما يلي عرض لكلا مصدري البيانات المذكورين:

١. المصدر الأولي

ومصادر البيانات الأولية في البحوث النوعية هي الأقوال والإجراءات. ويتم الحصول على مصدر البيانات هذا من الميدان عن طريق المراقبة أو إجراء المقابلات. ثم استخدم الباحث هذه البيانات للحصول على مزيد من المعلومات وتحليلها في البحوث (كاميك ، ٢٠٠٣، ص.٩٠). والبيانات الأولية هي بيانات تتصل مباشرة بأجسام البحوث (دافيد، ٢٠١٧، ص.٤٧). والبيانات الرئيسية لهذه الدراسة مستمدة من كتاب البروفيسور تشين يويانغ المعنون "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي نشرته دار نشر شعب نينغشيا في عام ٢٠١٦. يحتوي الكتاب على ٣٢٩ صفحة.

٢. مصدر البيانات الثانوية

ومصادر البيانات الثانوية هي مصادر مختلفة للقراءة مثل الرسائل الشخصية، والمذكرات، ومذكرات الاجتماعات، والوثائق الرسمية الواردة من مختلف الوكالات الحكومية. المجلات، والصحف، والمنشورات الصادرة عن مختلف المنظمات، والملحقات الواردة من الهيئات الرسمية مثل الوزارات، ونتائج الدراسات، والنظريات، ونتائج الدراسات الاستقصائية، والدراسات التاريخية، بما في ذلك مصادر البيانات الثانوية (جنسن، ١٩٩١، ص. ١٢٠). واستخدمت الباحثة بيانات ثانوية للمساعدة في مشاريع البحث وإكمال البيانات الأولية، التي تسمى عادة البيانات المشتقة لأن لها أوجه تشابه (ديويد وآخرون، ٢٠١٧، ص. ٥٢). ومن خلال عدد كبير من التاريخ والأدب والصحف والأخبار والأعمال الأدبية وما إلى ذلك، تجري هذه الورقة تحليلا متعدد الأبعاد ومتعمقا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للأدبيات العربية في الصين، وتظهر التكامل والتفاعل بين الثقافات والجنسيتين الرئيسيتين في الصين والمملكة العربية.

ت. طريقة جمع البيانات

وستحدد نوعية البيانات بنوعية أداة جمع البيانات أو حجمها. كما يتعين استكمال طرائق جمع البيانات حسب الطلب (بيتز، ٢٠١١، ص. ٦٥).

١. تقنية القراءة

وتقنيات القراءة هي واحدة من أول التقنيات المستخدمة في أخذ البيانات من هذا البحث. ولن ينتج هذا البحث بيانات دون قراءة، مثل الكتب أو المجلات أو المقالات المتعلقة بأشياء البحوث (بيتز، ٢٠١١، ص. ٧٠). والهدف الرئيسي من هذا البحث هو كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين". وفيما يلي الخطوات التي اتخذت الباحثة في هذه المرحلة:

أ) الخطوة الأولى ، أخذت الباحثة كتاب "الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" كملاحظة أولية، ولاحظت أن الأدب العربي في الصين مقسم إلى ثلاث فترات مختلفة.

ب) أن تُقرأ مرة أخرى خصائص الأدب العربي في كل فترة من فترات الصين.

ت) وفي الوقت نفسه من القراءة الثالثة، قدنت الباحثة بيانات وفقا لجميع الأعمال وخلفياتهم وخصائصهم.

٢. أسلوب المطالعة

والتقنيات المستخدمة في جمع البيانات هي مطالعة أو علامات على الكلمات والعبارات التي تعتبر بيانات. تقنية المطالعة فن، يعني أنه يتطلب مهارات فكرية فردية (بيتز، ٢٠١١، ص. ٧٠). وفيما يلي الخطوات التي اتخذتها الباحثة في هذه المرحلة:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ) وفقاً لآراء تشين يويانغ في كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين"، تصف هذه الورقة وتنقح الجزء المتعلق بالأدبيات وتطوير الأدبيات.

ب) من منظور تشين يويانغ، من منظور القرن الحادي والعشرين، لإيجاد تطور الأدبيات العربية.

ت) وفقا لوجهة نظر تشين يويانغ، فإن حالة التنمية والوقت ينقسمان إلى ثلاث مراحل.

ث. تقنية التحقق من صحة البيانات

و استخدمت الباحثة تقنيات التحقق من صحة البيانات من أجل الحصول على بيانات صحيحة من مصادر البيانات التي تم الحصول عليها. و استخدمت الباحثة تقنيتين جرى استعراضهما من وجهات نظر مختلفة. أولاً، التقنية التي شوهدت من منظور الباحث، وهي تقنية زيادة المثابرة والمناقشة مع الأقران. ثانياً، الطريقة التي يُشاهد عليها من وجهة نظر مصدر البيانات هي تقنية تثليث البيانا (مايلز و هوبرمان ، ١٩٩٤، ص. ٢٦٧).

١. زيادة الثبات

وزيادة الثبات هي إحدى طرق مراقبة دقة البيانات التي تم جمعها وعرضها أو التحقق من دقتها. ومن ثم، يمكن تسجيل البيانات التيقن وتسجيلها على نحو سليم ومنهجي، مما يزيد من ثباته على أساس مستمر. ولزيادة ثبات البحوث، يمكن القيام بذلك عن طريق قراءة مختلف المراجع والكتب والبحوث السابقة والعديد من الوثائق المتصلة بنتائج البحوث التي تم الحصول عليها. وبهذه الطريقة، كونت الباحثة أكثر حذراً في تجميع دراسة بحيث تكون البحوث ذات نوعية أعلى (مايلز و هوبرمان، ١٩٩٤، ص. ٢٦٧). وفيما يلي الخطوات التي اتخذها الباحث في هذه المرحلة:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ) قرأت الباحثة البيانات المجمعة مرارا وتكرارا.

ب) قامت الباحثة بتعديل كامل محتوى البيانات المتصلة بمبدأ التحديد استنادا إلى منظور تشينيو يانغ.

ت) عرضت الباحثة البيانات التي يتم الحصول عليها من البداية إلى النهاية.

٢. التثلاثي

وقال دنزين إن تقنية التثليث هي تقنية تستخدم للتحقق من صحة البيانات باستخدام أشياء خارج نطاق البيانات تستخدم بعد ذلك كمقارنة (دافيد، وآخرون، ٢٠١٧، ص. ١٥). وتقنيات التثلاثي تنقسم إلى ثلاثة أنواع هي:

أ) التراكم في المصادر

والقصد من تثلاثي المصدر هو اختبار مصداقية البيانات التي يتم القيام بها عن طريق التحقق من البيانات مقارنة ببعض المصادر التي تم الحصول عليها. تم الحصول على البيانات ثم قام بتحليلها الباحثون الذين توصلوا بعد ذلك إلى استنتاج(قنبلة، ٢٠١٨، ص.٣٢). وفيما يلي الخطوات التي اتخذها الباحث الذي يستخدم التنس الثلاثي للمصدر:

١) حددت الباحثة مصادر عديدة تكشف عن النظريات والأشياء البحثية التي يتعين تنفيذها.

٢) لاحظت الباحثة المصادر التي تم النظر فيها لتحليل كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" تمشيا مع مجموعة من المشاكل والأهداف.

ب) تثليث بؤري وطريقة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

والتثليد الزمني هو عملية تُجرى لمعرفة مدى تطابق وحقيقة الخطوات المتخذة في أساليب البحث التي تشمل نوع البحوث، ومصادر البيانات، وتقنيات جمع البيانات، وتقنيات تحليل البيانات. وهذا المثلث الزمني مفيد لزيادة المصداقية لأنه يشير إلى عدد المراجع المستخدمة في التوصل إلى استنتاجات من الهدف البحثي الذي أُجري (قنبلة، ٢٠١٨، ص. ٤٥). وفيما يتعلق بالبحث، فإن الخطوات هي كما يلي:

١) قرأت الباحثة كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" ثلاث مرات بهدف الحصول على صورة وفهم لمحتوى الرواية.

٢) قرأت الباحثة كتابا بعنوان "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" للمرة الثانية يهدف إلى تحديد ووضع علامات على بعض البيانات اللازمة في البحوث.

٣) سجلت الباحثة جميع البيانات التي تم الحصول عليها في كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين".

٤) قرأت الباحثة كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" مرة أخرى بهدف ضمان حقيقة البيانات التي تم الحصول عليها.

٣. المناقشة

وفي هذه المرحلة، ناقشت الباحثة كيفية التحقق من البيانات التي تم الحصول عليها .ناقش الباحثون مع الأصدقاء الزائرين والخبراء (زيكموند، ٢٠١٣، ص. ١٨٥). وفيما يلي بيان التوضيحات والخطوات التي تخذهت الباحثة:

أ) إثارة الأصدقاء

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

مناقشة مع صديق عالمي لديه الخبرة اللازمة للتحقق من صحة البيانات (زيكموند، ٢٠١٣، ص. ١٨٦).التدابير التي يتعين اتخاذها، في جملة أمور، ما يلي:

١) مناقشة النتائج والتقسيم والاستنتاجات التي توصل إليها تشين يوانغ استناداً إلى كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين".

٢) ثم نُظر في نتائج المناقشة من خلال تحليل وتفهم مفصلين لتنفيذ كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي قدمه تشين يوانغ.

ب) خبير

وأجريت مناقشات مع الخبراء الذين هم المشرفون في هذه الدراسة للتحقق من صحة البيانات المجهزة. ومن المزمع أن تلقى البحوث التي أجريت انتقادات واقتراحات من أجل إجراء دراسة تتفق مع الخطوات والأساليب المناسبة (زيكموند، ٢٠١٣، ص. ١٨٩). وتشمل الخطوات المتخذة ما يلي:

١) ناقشت الباحثة مع الخبراء الذين يتقنون النظرية المستخدمة كموضوع لهذه الدراسة.

٢) ناقشت الباحثة مع الخبراء لمعرفة وتحديد البيانات المستخدمة لأغراض هذه الدراسة، وهي:

(أ) وصف للوفاء بمبادئ الاستقطاب اللغوي في كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي قدمه تشينيو يانغ؛

(ب) ناقشت الباحثة مع الخبراء نتائج مناقشة البيانات التي أجراها الباحثون.

(ت) طلبت الباحثة من الخبير تصحيح جميع الخطوات التي اتخذت منذ بداية هذه الدراسة حتى نهايتها خطوات صحيحة ومناسبة.

ج. تقنية تحليل البيانات

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تم تحليل البيانات النوعية باستخدام نماذج مايرز وهابرمان . وتحليل البيانات هو تجهيز البيانات، وتنظيمها، وتفكيكها في وحدات قابلة للإدارة، والجمع بينها، والبحث عن الأنماط، وإيجاد شيء مهم ويجب تعلمه، وتقرير ما ينبغي نقله إلى الآخرين (ديويد ، ٢٠١٧، ص. ١٨٠). أما بالنسبة للخطوة ، فإن الخطوات المتخذة هي جمع البيانات الأولية، وتجهيز البيانات لأغراض التحليلات اللاحقة، وقراءة البيانات بأكملها، وتجميع البيانات أو ترميزها حسب الاحتياجات، ووصف المواضيع المترابطة، وتفسير معنى المواضيع (هاميلتون وبنيغار، ٢٠٠٩، ص. ١٤٩) والخطوات المستخدمة هي كما يلي:

١. جمع البيانات الخام

في إطار جمع البيانات الأولية في هذه المرحلة، يتخذ الباحث الخطوات التالية:

أ) جمع البيانات التي تم الحصول عليها من قبل فيما يتعلق بالامتثال، أي في شكل مذكرات عن نتائج قراءة وتحليل كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي كتبه تشينيو يانغ.

ب) كتابة نتائج المذكرات في شكل سردي من بعض البيانات الموجودة في شكل إنجاز في كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي قدمه تشين يوانغ.

٢. جمع البيانات وتحليلها

جمع البيانات لتحليلها عن البيانات التي يتم جمعها ثم تحليلها. وفيما يلي الخطوات المتخذة:

أ) يسترجع الباحثون البيانات التي حصلوا عليها بعد تحديد إنجاز كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي كتبه تشين يوانغ عن طريق الطباعة.

ب) قامت الباحثة بجمع البيانات حسب الحاجة، أي تنفيذ كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي نشره تشين يوي يانغ.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ت) قامت الباحثة بتجميع البيانات استنادا إلى تنفيذ كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي نشره تشينيو يانغ والذي تم الحصول عليه في خطوات سابقة.

ث) يقوم الباحثون بتجميع البيانات حسب الفئة حسب نوع الوفاء بالكتاب المعنون "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي قدمه تشين يوي يانغ.

٣. قراءة البيانات بأكملها

قراءة البيانات بأكملها في هذه المرحلة، يكتب الباحث ملاحظات أو أفكاراً عامة عن البيانات التي تم الحصول عليها (هارفرد ، ٢٠١٦، ص. ١٧٩). وتشمل الخطوات التي اتخذها الباحث ما يلي:

أ) البحث عن أفكار عامة من القصص الواردة في كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي قدمه تشين يوانغ.

ب) تفسير هذه الأفكار وفقاً لقدرة الباحث.

ت) كتابة مذكرة عن بعض الأفكار العامة التي تم الحصول عليها استنادا إلى نتائج تحليل كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي قدمه تشينيو يانغ.

٤. حزم البيانات

ويمكن أن يستدعي جمع هذا المستوى من البيانات عملية لتنظيم البيانات التي تكتبها بعد ذلك إلى عدة فئات في حدود معينة (هارفيلد، ٢٠١٦، ص. ١٧٦). وفيما يلي الخطوات التي اتخذها الباحث:

(أ) اقرأ الكتاب الكامل "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي كتبه تشينيو يانغ بهدف الحصول على الفكرة الأساسية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

(ب) إيجاد المعنى الأساسي ثم كتابته في ملاحظة.

(ت) دمج الكلمات أو العبارات التي عُثر عليها وتصنيفها في فئات عديدة.

(ث) تحديد كل آية ببضع مصطلحات محددة.

٥. مزامنة مجلد

وصف الموضوع ذي الصلة فيما يتعلق بالخطوات التي يتخذها الباحثون في هذه المرحلة:

أ) وصف جميع المعلومات التي تفيد في هذا الصدد عنوان كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي قدمه تشينيو يانغ وفقاً للبيانات المتاحة.

ب) إنشاء عدد من الفئات، وهي إنجاز شين ييانغ للكتاب المعنون "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" الذي أصبح بعد ذلك النتيجة الرئيسية لهذا البحث.

ت) استخدام محاضرة شخصية في كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين" ألقاها تشينيو يانغ، وهو إنجاز للرسالة التي تم تحديدها لإجراء تحليل أكثر شمولاً.

ث) توضيح السرد بشأن التسلسل الزمني للمحاضرة التي ألقاها تشين يوانغ في كتاب "تطور الثقافة العربية في الصين في القرن العشرين"، وهو في سبيله إلى الإنجاز، وآخرون.

ح) وضع جدول لتيسير تجهيز البيانات التي يتم الحصول عليها من نتائج الشعبة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الثاني

أ. الأدب العربي في الصين قبل تأسيس جمهورية الصين الشعبية

١. لمحة عامة عن الفرع الأول

تشير الكتابات العربية إلى الأدب الذي ولد في المنطقة العربية وشارك في إقامته المسلمون وغير المسلمين. وفي العصور القديمة، يشير إلى الأدبيات في شبه الجزيرة العربية، ويشير إلى العصور الوسطى إلى أدبيات الإمبراطورية العربية. وفي العصر الحديث، يشير التقرير إلى أدبيات البلدان العربية، التي أُدرجت على أنها ذات تاريخ طويل مثل الأدب اليوناني والأدب الهندي والأدب الصيني. وحتى الآن، أثرت على المؤلفات الرئيسية الأربعة التي تتسم بالشمول والاحتواء الذاتي. وينقسم تاريخ العرب الأدبي إلى فترات قديمة وحديثة. ويشمل الجزء القديم أدبيات ما قبل القرن التاسع عشر، ويشمل الجزء الحديث القضايا الحديثة والمعاصرة منذ القرن التاسع عشر.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ولم يشارك معظم العلماء في جميع أنحاء العالم هذا التمييز. وقسموا تاريخ الأدب العربي إلى أربعة أقسام هي: فترة الجاهلية (٤٧٥-٦٢٢)، والفترة الإسلامية (٦٢٢-٧٥٠)، وفترة العباسيد (٧٥٠-١٢٥٨) وفترة القلعة (١٢٥٨-١٧٩٨). غزو "لون" لمصر هو تنسيق زمني، وبعد ذلك تعد الأدبيات الحديثة، بما في ذلك الأدب الحديث (من ١٩ إلى الحرب العالمية الأولى)، والحديثة (الحرب العالمية الأولى إلى الحرب العالمية الثانية)، والأدب المعاصر (بعد الحرب العالمية الثانية حتى الوقت الحاضر) (تشين يويانغ، ٢٠١٦، ٦٨).

بدأت دراسة الصين للأدب العربي في ثلاثينيات القرن العشرين. العمل الأيقوني هو السيد. "مخطط زينغ زيندو للأدب"، الذي كتب في أواخر ثلاثينيات القرن العشرين، والذي يمكن أن يُقال إنه بداية بحوث الأدب العالمية الصينية. في العشرينات من القرن العشرين، رتب زينغ زيندو، عندما كانت الحركة الثقافية الجديدة، تاريخ الأدب الصيني القديم والعصري في ترتيب زمني وجغرافياً برؤية مبتكرة.

وأخبروا المقدسات الأكثر نفوذاً في عملية الأدب العالمي منذ ظهور نص مكتوب في ٤٥ فصلاً. وتغطي الكلاسيكية وأهم المواهب الأدبية والثقافية العديد من المجالات مثل الشعرية والبرية والروايات والأوبرا والنظرية الأدبية والتاريخ والكتب القديمة والنصوص.

وينبغي أن تتضمن عبارة "قبل تأسيس جمهورية الصين الشعبية" فترتين تاريخيتين. وكانت الفقرة الأولى الترجمة المتقطعة للقرآن في عام ١٦٤٤ حتى نفي الإمبراطور كينغ في شباط/فبراير ١٩١٢؛ وكانت الفقرة الثانية هي جمهورية الصين في الفترة من عام ١٩١٢ إلى نيسان/أبريل ١٩٤٩. لمدة ثلاثة قرون تقريبًا، كانت الممتلكات التي تركها أسلافهم صغيرة حقًا. من الصعب العثور على جميع الترجمات الأدبية العربية قبل تأسيس جمهورية قاي (تشين يويانغ، ٢٠١٦، ٦٩).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفي الوقت الحاضر، لا يُعرف سوى ست مؤسسات بسبب العدد الكبير من مؤسسات النشر الفوضوي قبل تأسيس جمهورية الصين الشعبية، مما يجعل من الصعب إدخال الكتاب بالكامل. وبالإضافة إلى ذلك، قد تكون هناك أعمال مترجمة لم تنشر نظرا لعدم إمكانية العثور على العديد من الترجمات لفترة طويلة للغاية.

ولا يزال من الممكن أن يتبين من الاستعراض غير الكامل للترجمة أن العلماء قد ركزوا خلال هذه الفترة قدرا كبيرا من الاهتمام على ترجمة الكلاسيكية، والكويران، و "الليالي والأل الواحد". كانت ترجمة الأعمال الشهيرة دائماً السعي المستمر للمترجمين، ويمثل هذان العملان أساساً أعلى إنجازات الأدب الكلاسيكي العربي.

وبالإضافة إلى تعميمها وترجمتها، سيتم تقديمهما بالتفصيل. وبالإضافة إلى هذين النوعين، فإن الأعمال الكلاسيكية هي قصائد "القاعدة – البردة" التي ترجمها الباحث الإسلامي ماكسين ومعانلي: العديد من القصائد الموالية التي ترجمها "كاتب العداء" اللبناني جبرون خليل جيبرون، ولا سيما "النبي"، (تشين يوينغ، ٢٠١٦، ٩٨) الذي أصبح الترجمة الافتتاحية للأعمال العربية الحديثة.

وبالإضافة إلى المخطط الأدبي، فإن المقالات الأخرى عن الأدب العربي خلال هذه الفترة متناثرة أساساً في بعض المجلات أو المجلات الأدبية، التي تتراوح بين مقالات تمهيدية إلى إعادة النظر في المقالات. السيد. يتضمن ما كتبه وانغ شيانغيوان عن البلدان الشرقية في الصين – الترجمة والتاريخ البحثي بعض الورقات عن المؤلفات الصينية في البلدان الشرقية منذ القرن العشرين. ويصنف صاحب البلاغ المقالات المدرجة في النصف الأول من القرن العشرين المتعلقة بالأدبيات العربية على النحو التالي(تشين يوينغ، ٢٠١٦، ١٥٠):

٢,١ الجدول: مؤلفات القرن العشرين ذات الصلة بالأدب العربي

اليومية اسم	الإسم	مؤلف	النشر تاريخ	الرقم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

شهرية رواية جريدة	المقدس الكتاب من الخامس الفصل :الأدب موجز الشرقي	جنگزين دويتو	١٩٢٤،٤،١٠	١
الأدب أسبوع	البردة قسدة على التعليق	جانغروغو	١٩٢٥.٨.٣١	٢
الأدب أسبوع	القديمة مصر عن روايات	شينيانبينغ	١٩٢٥.١١.١٥	٣
الأدب أسبوع	عَرَبِيّ	أوها سيدي	١٩٢٧.٩.٥	٤
الأدب أسبوع	مصر في الهندية الأسطورة على الحفاظ	شوانزهو	١٩٢٨.٩.٣٠	٥
والجمال الصالح الحقيقة،	عربية أغنية	هيجون	١٩٣٠.٩.١٦	٦
حديث أدبي استعراض	هوي كلاسيكي أدب	تشنزيزان	١٩٣١.١٠.٢٠	٧
الحديثة الدوريات	وصاحبه "النبي"	شيزهكون	١٩٣٢.٥.١	٨
للحرب مناهضة كتابات اليابانية	الأوروبي الأدب على العربي الأدب تأثير	مازونونغ	١٩٤٠.٣.٣٠	٩
الطبيعة مظاهر جميع	عربية دراماً	انسجام	١٩٤٤.٢.١	١٠

ويمكن ملاحظة أن ترجمة وبحوث الأدب العربي في الصين خلال هذه الفترة ليست صغيرة فحسب، بل تقتصر أساسا على عدد قليل من الأعمال الكلاسيكية مثل قلعة وليلتي ألف وليلة واحدة، وتفتقر إلى تراكم منهجي وكامل للبحوث. في التاريخ الأدبي أو سلسلة من الكتب والمعاجم لـ "الأدب العالمي" و "الأدب الأجنبي"، ولا سيما "الأدبيات ذات التوجه" و "الأدب الأفريقي"(الملك شاشا،٢٠١٤، ٥٦).

إن التعريف بالمطبوعات العربية هو في الأساس فراغ أو منشأ، ويحتل وقتاً طويلاً. ويقدم كتاب زينغ زيندو للمخطط الأدبي الشخصيات التمثيلية وأعمال الكتابات العربية التي تعود إلى القرون الوسطى. وفي ذلك الوقت، كان يُنظر إليه على أنه الأكثر شمولاً ومنهجية لتقديم الأدب العربي في الصين في ذلك الوقت، ولكن هذا الجزء لم يمثل سوى 25 صفحة من صفحات الكتاب لعام ٢٠٠٠، ومن ثم فإنه لا يبدو أقل مما ينبغي.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ومن بين هؤلاء القلة من الأشخاص الذين يدرسون الأدب العربي، يسلط المؤلف الضوء على عالم ومترجم هوي، هو ما زونغونغ. ورغم أنه لم يترجم العديد من فصول الأدب العربي (المذكورة أعلاه)، فقد بذل جهوداً عديدة لسد الفجوة في تقديم الأدب العربي إلى الصين ودراسته. وما زونغرونج، بوصفه مدافعاً ورواداً عن بحوث آداب الهوي، يلتقي بالعين بشكل خاص بسبب دعوته للثقافة الإسلامية. ويدعو دائماً إلى تقديم عدد كبير من الأدب العربي إلى الصين، وإعطائنا كتابات جديدة تحوّل وتحتاج إلى هواء أجنبي طازج لزراعة نفوذ ثري وحفز أقوى، وترجمة الأدب العربي لتغذية الأدب والفن الصينيين وإيجاد عالم جديد في الأدب والفن.

وأثناء جمهورية الصين، لا يُعرف سوى القليل عن دراسة الأدب العربي، لذا فإن مناقشة ما زونغ للأدب العربي كانت رائدة في ذلك الوقت. ويمكن القول إنها تحفة لأجيال لاحقة فهمت أبحاث الأدب العربي في ذلك الوقت. وعرض تطوير الكتابات العربية في "لغة الطيور": "إن الأدب العربي مقسم بشكل عام إلى عصورين: الحقبة الأولى هي العصر القديم قبل ولادة محمد، والممثل هو 'الملقات'.

العصر عصر القرآن بعد ميلاد محمد، لأن القرآن منذ ذلك الحين له قيمة ونفوذ عظيمين في الأدب العربي، بينما تراجع الشعر تدريجيا، حيث أنتج فن أدبي جديد، أي روايات الشعر. وما فتئت الأدبيات العربية آخذة في الانخفاض منذ الغزو المنغولي في القرن الثالث عشر.

كما ترجم ورقة الباحثين الفرنسيين، "رسم تطور الأدب العربي في مصر"،(تشين يويانغ، ٢٠١٦، ١٦٦) التي نشرت في الكتاب الفصلي في كانون الأول/ديسمبر ١٩٣٧. وعلق البروفيسور جي تيينغ على هذه المادة على النحو التالي: "إن هذا النص يستحق أن يذكر

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

نقطتين على الأقل، إحداهما مادة خاصة تعرض الأدبيات المصرية في الصين – حتى لو ترجمت. هذه المادة ليست في أقرب وقت و واحدة من أبكرها.

والثانية هي أن المقالات التي تصف الحالة الأدبية لمصر والبلدان العربية الأخرى قبل التحرير نادرة نسبيا في حد ذاتها. ولفترة طويلة بعد التحرير، ترجمت معظم المداخلات ذات الصلة في الصين إلى بيانات الباحثين السوفياتيين السابقين، كما أن مواقف وآراء الانتقادات الأدبية صعبة التأثر بها. وهذه الورقة التي ترجمها ما زونغرونج لا تمكن القراء الصينيون من فهم تطور الأدب المصري وآراء العلماء الغربيين بشأن الأدب العربي فحسب، بل إنها تفقد أيضا قيمتها المرجعية بالنسبة للعلماء الصينيين الذين يدرسون الأدب العربي اليوم.

ب.الأدب العربي في الصين في الفترة من ١٩٤٩ إلى ١٩٦٦

١.لمحة عامة عن الفرع الأول

وكانت حركة الرابع من مايو/أيار، التي اندلعت في عام ١٩١٩، تحتل مرتبة راية الثورة الثقافية "معارضة الأخلاق القديمة، والدعوة إلى أخلاقيات جديدة، ومعارضة الأدب القديم، والدعوة إلى كتابات جديدة"، التي اجتاحت الصين. ولقد رافق هذا التقليد المثقفين الصينيين في فترة تاريخية جديدة . تأسيس الصين الجديدة في عام ١٩٤٩.

إن التاريخ العربي الحديث يتشاطر نفس المصير الذي يشاطره التاريخ الحديث للصين. إنه تاريخ العدوان العسكري الاستعماري الغربي، والهيمنة السياسية، والنهب الاقتصادي، والتسلل الثقافي للعالم العربي. وهو أيضا نضال شعوب العالم العربي ضد العدوان والقمع الاستعماري الغربي وتحرير الشعوب.

قاد نابليون الفرنسي جيشاً لغزو مصر في عام ١٧٩٨، وبدأ التاريخ العربي الحديث. فبعد الثورة الصناعية الأوروبية في القرن الثامن عشر، بدأت الدول الأوروبية في التوسع في الخارج على نطاق واسع وبقوة اقتصادية وعسكرية قوية، الأمر الذي تحمل العبء الأكبر

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للعالم العربي بين الشرق والغرب. فقد تبنت القوى الغربية سياسة التسلل والتعدي على العالم العربي في ظل الإمبراطورية العثمانية حتى الحرب العالمية الأولى. ومنذ ذلك الحين، استكمل المستعمرون الغربيون بشكل أساسي تقسيم العالم العربي برمته.

فقد اضطهدت القوى الغربية، إلى جانب النظام الحاكم الإقطاعي، الشعب العربي بوحشية، الأمر الذي أدى إلى الاستياء الشعبي. اندلعت المقاومة الشعبية أخيراً مع قوى مذهلة في النصف الأول من القرن العشرين. وفي الوقت نفسه، وبدعم من قوى العدالة المناهضة للفاشية في العالم، قاتل الشعب العربي بشجاعة وفاز بالنصر النهائي.

والمضمون الذي يتعين بحثه في هذا الفصل وثيق الصلة للغاية بهذه الخلفية التاريخية. ويمكن القول إنه في هذا الوقت تترجم الكتابات العربية الصينية (وخاصة الشعرية)، بهدف واضح، وهو دعم كفاح الشعب العربي من أجل الحرية والديمقراطية؛ ويشمل الوقت الذي استغرقه ذلك المؤلفات التي أعقبت ١ تشرين الأول/أكتوبر (الملك شاشا،٢٠١٤، ٥٦)١٩٤٩. وحتى ثلاثة أشهر من اندلاع الثورة الثقافية في عام ١٩٦٦، ما مجموعه ١٧ عاماً. وخلال هذه الفترة، لم تؤد ترجمة المؤلفات الأجنبية في الصين، وفقا لغرض "خدمة الثورة وخلقها"، مع التركيز على أدبيات الاتحاد السوفياتي ومختلف البلدان الاشتراكية، إلى تخفيف ترجمة اللغات والأدب الأجنبية الأخرى.

وفي بيئة مستقرة على نحو متزايد، انتعشت الترجمة الأدبية العربية بحيوية جديدة. ولكن لا شيء يتطور في خط مستقيم، كما مرت ترجمة الأدب العربي بعملية تعذيب. وفي غضون ١٧ عاماً فقط، يمكن تقسيمها بوضوح إلى ثلاث مراحل: الإعداد، والأعظم المناخية، والوديان.

١.١- الإعداد - تشرين الأول/أكتوبر ١٩٤٩-١٩٥٦. بعد تأسيس الصين الجديدة، انخرط المترجمون الأدبيون الأجانب، مثلهم في ذلك كمثل العمال من مختلف مناحي الحياة، بحماس في أعمال العصر الجديد. غير أن الصين الجديدة، التي توشك على إعادة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تنشيطها، خرجت للتو من الصين القديمة، ولا تزال هناك فوضى خطيرة في صناعة الترجمة، وكثيرا ما تسرق الترجمة التحريرية، والترجمة الفوضوية، والترجمة الخام.

ولذلك، قامت إدارة الثقافة وإدارة النشر بسلسلة من الإجراءات، بما في ذلك إصدار منشور شامل للترجمة، وإنشاء تنظيم للمترجمين التحريريين ولجنة عمل للترجمة، والعمل الشاق للترجمة الصحيحة، والتركيز على تدريب مواهب المترجمين التحريريين، ولا سيما القوى الجديدة، وإنشاء نظام صارم للتحقق. ووفقاً لهذا التاريخ، كانت هذه المهام كما يلي: في شنغهاي، التي تم تحريرها للتو في ١ أيلول/سبتمبر ١٩٤٩، أنشأت مجلة المعرفة العالمية مجلة الترجمة الشهرية؛ وفي ١٣ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٤٩، ترأس دونغ كيوسي إنشاء أول رابطة للمترجمين التحريريين في شنغهاي. وفي ٢٦ آذار/مارس، نشر صحيفة "شعب ديلي" ثلاث مقالات انتقادية تحت عنوان "العمل الجاد في مجال الترجمة المعالجة الحادة"، وهي مقالات اجتذبت اهتمام دوائر الترجمة.

وفي أوائل أيار/مايو ١٩٥٠، أنشأت اللجنة المركزية المعنية بالثقافة والتعليم، برئاسة غوو موروو، اللجنة العاملة المعنية بتوحيد المصطلحات الأكاديمية، التي كلفت بتوحيد ترجمتكم للأسماء. وفي ١ تموز/يوليه ١٩٥٠، أصدر مكتب الترجمة التابع للإدارة العامة للصحافة والنشر في الحكومة الشعبية المركزية التعميم الشهري للترجمة، الذي نُشر منذ كانون الثاني/يناير من تأسيس جمهورية الصين الشعبية، وهو العدد الخاص الوطني الوحيد المتعلق بالترجمة التحريرية في الأيام الأولى من جمهورية الصين الشعبية.

وفي ٦ حزيران/يونيه ١٩٥١، نشر التعميم المتعلق بالترجمة التحريرية على نحو صحيح لغة الوطن الأم والمكافحة من أجل نقاء اللغة وصحتها، وقام الرئيس ماو زيدونغ بتنقيحه ووضعه في صيغته النهائية، وهو أمر له أهمية توجيهية كبيرة لترجمة الصين. وفي تشرين

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الثاني/نوفمبر ١٩٥١، عقدت الإدارة المركزية للنشر الشعبي أول مؤتمر وطني لأعمال الترجمة لتعزيز إدارة وتخطيط أعمال الترجمة وتحسين نوعية الترجمة.

وفي آب/أغسطس ١٩٥٤، عقدت رابطة الكتاب الصينيين مؤتمرا وطنيا عن الترجمة الأدبية. وما زال المؤتمر يعتبر تنظيم وتخطيط وتحسين نوعية الترجمة موضوعات رئيسية. وصاغت فهرسا بمواضيع مختارة من أجل الكلاسيكات الأدبية العالمية وصاغت نظام التنقيح اللازم. بعد المؤتمر مباشرة، نشرت الدولة. وقد قامت المؤسسة بالمزيد من التصحيح والتحول، وهناك دوران للنشر تملكهما الدولة، وهما دار نشر الأدب الشعبي (بما في ذلك دار النشر للكتاب)، ودار شنغهاي للأدب الجديد والنشر الفني (الذي اندمج مع دار نشر آخران لتشكيل دار نشر الأدب والفنون في شنغهاي في تموز/يوليه ١٩٥٩) وهي مسؤولة عن تنظيم ترجمة ونشر الأعمال الأد وقد أدت سلسلة من الجهود إلى ترجمة الصين إلى مسار منظم وقيادي ومخطط له(تشين يويانغ، ٢٠١٦، ٢٣٣).

وبسبب ضعف قاعدة الترجمة التحريرية للأدب العربي وعدم وجود مترجمين، خلال فترة الإعداد التي دامت ست سنوات، لم يكن هناك أي قدر من السرعة في هذا المجال ولم يحقق الكثير من النتائج الجديدة التي تحظى بشعبية مثل الأدب البريطاني والأمريكي. ولم تعيد طبع الترجمات إلا قبل تأسيس جمهورية الصين الشعبية، ولكن تنفيذ هذه السلسلة من السياسات والتدابير كان بداية طيبة، لأن هذه الجهود كانت مستعدة نسبياً لأعظم المناخ التالي.

٢.١- الحد الأقصى - ١٩٥٧-١٩٥٩. وهذه السنوات الثلاث هي فترة شهد فيها تقدم كبير في ترجمة الأدب العربي، ويتجاوز عدد الترجمات عن أي مرحلة تاريخية سابقة. تم تشكيل فريق الترجمة الأدبية العربية في الصين الجديدة بشكل تدريجي خلال هذه الفترة. وبالنظر إلى العلاقة الوثيقة بين الأدب واللغة، انضم الجيل الأقدم من الخبراء

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المتخصصين في التدريس باللغة العربية، مثل البروفيسور ما جيان والبروفيسور ليو لينروي، إلى عملية ترجمة الشعر والروايات.

المواهب العربية الشابة، بما في ذلك يوين. ويمكن أن يكون أولئك الذين يدرسون ويشركون في أعمال المترجمين أدقياً وجديراً بالثناء. وبالإضافة إلى ذلك، أولى بعض المترجمين الروس والفرنسية والإنكليزية في الصين اهتماما كبيرا للأدبيات العربية خلال هذه الفترة، وترجمة العديد منهم، وكان معظمهم مترجمين من الروسية.

ركزت هذه الفترة على الأدب الحديث، وكانت النتيجة الأكثر تميزاً ترجمة الشعر الوطني. وفي ذلك الوقت، وبسبب احتياجات الكفاح ضد الإمبريالية والاستعمار، ولدعم حركة الشعوب الأفريقية – الآسيوية واللاتينية من أجل الاستقلال الوطني والتحرر، أولت الدوائر الثقافية والدوائر المعنية بالنشر أهمية كبيرة للأدب العربي ونظمت ونشر العديد من مجموعات الشعر. وتُختار جميع القصائد ذات الإيديولوجية القوية والشعور بالعصر للترجمة، مثل "مجموعة الشعر العربي الحديث" و "الصوت الأفريقي" و "مجموعة الشعر العربية الجديدة" و "النصر ملك للجزائر" و "الطريق إلى الوطن الأم"(تشين يويانغ، ٢٠١٦، ٢٦٩). والسمات المميزة المشتركة لهذه القصائد هي لون سياسي قوي ومشاعر وطنية عاطفية. وبالإضافة إلى ذلك، بدأت بعض الروايات العربية الممتازة في تقديم النصوص الروسية والفرنسية والعربية وغيرها من النصوص.

٣.١- الوادي المنخفض ١٩٦٠-١٩٦٦. ومنذ توسع النضال "المناهضة لليمين" في عام ١٩٥٧، أثرت الحركات السياسية، مثل "الطفرة الكبرى إلى الأمام" و "مكافحة اليمين" و "مضاد" هذا العدد الكبير من المترجمين التحريريين، مما تسبب لهم في معاناة بدني وعقلي ولم يتمكنوا من تأطير سلسلة من الحركات السياسية، مما جلب فقد تباطأت وتيرة الترجمة الأدبية العربية بشكل كبير منذ عام ١٩٦٠، ثم أصبحت في النهاية صفراً في

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عام ١٩٦٦ عندما اندلعت الثورة الثقافية. وفي العقد التالي، وفي ظل كارثة الثورة الثقافية، كان هناك عدد أقل من الأدبيات العربية.

لا يمكن العثور على أربعة فقط الآن. ونشر دار النشر الشعبية (Literature Publishing House) اثنين، وقد نُشر كلاهما في نهاية الثورة الثقافية. وكان هؤلاء عشرات الآلاف من الوفود التي نشرتها دار نشر الأدب الشعبي في تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٥. وهي فييس حارة، مصر، وهي مترجمة عربية محترفة من قسم اللغات الآسيوية – الأفريقية بمعهد بيجين للغات الأجنبية: و "مجموعة جيبيرن من الروايات" التي نشرتها دار النشر في هونغ كونغ داغوانغ في عام (الملك شاشا،٢٠١٤، ٨٧)١٩٧٥؛ و "مجموعة مشاعر القتال الفلسطينية" التي نشرتها دار النشر الأدبية الشعبية في كانون الثاني/يناير ١٩٧ أما الروايتان الأخريان اللذان نشرتا في هونغ كونغ فهما الرواية الشجاعة الحديثة التي نشرتها مكتبة شنغهاي للكتاب في نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٧١، كتبها الكاتب الجزائري أسسيا جبار.

وبعد تأسيس جمهورية الصين الشعبية، نال الشعب الحرية والمساواة، وحقه في أن يكون سادة البلد، وبدأ ظهور الاحتياجات الروحية والثقافية. وقد ترجم عدد كبير من الأدبيات الأجنبية إلى الصين خلال هذه الفترة، بما في ذلك المؤلفات العربية. وبعد فترة وجيزة من تأسيس جمهورية الصين الشعبية، أنشأت الإدارة العامة للنشور في يوان الإداري للحكومة الشعبية المركزية.

وفي تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥١، عقدت الإدارة العامة للنشرين أول مؤتمر وطني لأعمال الترجمة في بيجين. وطلب كومراد هو كياومو في كلمته وضع خطة للترجمة لتحسين نوعية الترجمة. وكانت اللجنة ماو زيدونغ قد أصدرت تعليمات لها ذات يوم:

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

"ينبغي للصين أن تستوعب قدراً كبيراً من الثقافة التقدمية الأجنبية كمواد خام لتغذية ثقافية خاصة بها.

هذا النوع من العمل لم يكن كافياً في الماضي. وهذه ليست الثقافة الاشتراكية الحالية والثقافة الديمقراطية الجديدة فحسب، بل إنها أيضا الثقافة الأجنبية القديمة، مثل ثقافة عصر التنوير في البلدان الرأسمالية، وكل ما نحتاج إليه اليوم ينبغي استيعابه.

وقد جاء في تقرير زو إنلاي عن المفكرين في ١٤ كانون الثاني/يناير ١٩٥٦ ما يلي: "لكي نحقق خطة التقدم نحو العلم، علينا أن نهيئ جميع الشروط اللازمة لتطوير البحث العلمي. ومن الضروري توسيع نطاق تدريس اللغات الأجنبية وترجمة الكتب الأجنبية الهامة. وفي ظل هذه الخلفية، بلغ نشر وترجمة الأدب العربي في الصين ذروته الأولى.

وخلال هذه الفترة، ترجم بلدي عددا كبيرا من الأدبيات العربية وأدخلها، بما في ذلك تكييف السياسة الخارجية الداخلية والسياسات الثقافية، فضلا عن المهمة المشتركة للبعثات الدولية المناهضة للاستعمار لبلدان آسيا – الأفريقية العليا وبلدان أمريكا اللاتينية، والترويج لمؤتمر الكتاب الآسيوي – الأفريقي. وخلافاً للمفكرين في ثلاثينيات القرن العشرين الذين ترجموا المؤلفات الوطنية الضعيفة من أجل نضج مشاعرهم الوطنية والتعبير عن مشاعرهم الشخصية، كان سلوك الترجمة في هذه الفترة لتلبية احتياجات السياسة الوطنية، من السلوك الفردي إلى السلوك الجماعي.

فبين تأسيس الصين الجديدة في عام ١٩٤٩ وعشية الثورة الثقافية في عام ١٩٦٦، حدث ذروة الترجمات الأدبية العربية في أواخر الخمسينات من القرن الماضي، الذي تزامن مع العلاقات الوثيقة بين الصين والدول العربية في ذلك الوقت. وأقامت الصين علاقات دبلوماسية مع ستة بلدان عربية في عامي ١٩٥٦ و ١٩٥٨، ومع مصر وسوريا واليمن في عام ١٩٥٦، ومع العراق والمغرب والجزائر في عام ١٩٥٨. وهذه السرعة نادرة في

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

تاريخ دبلوماسية الصين الجديدة. ويتبين من ذلك أن الصين عملت جنباً إلى جنب مع هؤلاء الإخوة المحتاجين. تصميم الحرب وصدقها(الملك شاشا،٢٠١٤، ٨٧).

ولذلك، ترجم عدد كبير من الأعمال الأدبية من هذه البلدان وأُنشئ محليا. خذ الكتابات المصرية المنشورة في مجلة الترجمة كمثال، الألبومات التي ظهرت في ١٩٥٦ و ١٩٥٧: كانون الأول/ديسمبر ١٩٥٦، "مصر، نحن ندعمك!"، نشرت شياو سان مصر، نحن ندعمكم! لو شيبي "تعطي لمصر" و"مصر" جو مورو، أشيد بك" ووي وي "السلف إلى الشعب المصري" وأعمال أخرى.

إن إدخال الأعمال المصرية في كثير من الأحيان في العامين الماضيين نابع من إقامة علاقات دبلوماسية بين الصين ومصر في ٣٠ مايو/أيار ١٩٥٦، وأصدرت الحكومتان الصينية والمصرية بيانا مشتركا في ٣٠ مايو/أيار أعلن فيه إقامة علاقات دبلوماسية. وباعتبارهم أول دولة أفريقية وعربية في مصر تقيم علاقات دبلوماسية مع الصين، فإن قادة الصين يعلقون بطبيعة الحال أهمية كبيرة على سياساتها واقتصادها وثقافتها.

ومنذ تأسيس جمهورية الصين الشعبية في وقت مبكر وحتى أواخر الخمسينات، تم تعديل الاستراتيجية الثقافية وسياسة الترجمة في الصين. وبعد فترة طويلة من تأسيس جمهورية الصين الشعبية، نفذت الصين سياسة خارجية "أحادية الجانب"، وأقامت علاقات تحالف ودية مع الاتحاد السوفياتي، ودرست كل شيء من شقيق الاتحاد السوفياتي الأكبر. ولذلك، ترجم على نطاق واسع عدد كبير من الأعمال التي تعكس الصراعات الثورية وإنتاج الشعب السوفياتي وبنائه.

وبعد ذلك ظهرت النزعة التنقينية في الاتحاد السوفييتي. لقد تدخل قادتها بشكل فاضح في الشؤون الداخلية للصين وشجعوا على شوفينية الدولة العظيمة. وسرعان ما تغيرت العلاقات بين البلدين من انقسامات بين الأحزاب إلى نقاش مفتوح. وفي هذا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الوقت، تتصاعد كفاحات مناهضة الإمبريالية في العديد من الدول العربية مثل الشاي، وتتعاطف الحكومة الصينية والشعب الصيني مع هذه الصراعات العادلة وتدعمها. فالصين والبلدان العربية ليست قريبة جغرافيا فحسب، بل إن لها أيضا تبادلات ثقافية طويلة للغاية في التاريخ. ولذلك، وفي ظل هذه الحالة الدولية، أقامت الصين علاقات دبلوماسية متتالية مع العديد من البلدان العربية، وأصبح التعاون الاقتصادي والثقافي وثيقا على نحو متزايد.

وفي عام ١٩٥٨، عقد ممثلون للكتاب الآسيويين والأفارقة مؤتمر الكتاب الآسيوي الأفريقي في طشقند، الاتحاد السوفياتي، الذي كان مؤتمراً للأدب في باندونغ. وتجمع كتّاب آسيويون وأفارقة من "مهد الثقافة العالمية" للتعبير عن دعوتهم إلى عدم وجود أدب بدون استقلال سياسي وحرية. وتعرّف الجمعية العامة الوظيفة الاجتماعية للأدبيات بأنها مناهضة للإمبريالية ومناهضة الاستعمار، والسعي من أجل الاستقلال الوطني، والدفاع عن السلام العالمي.

وفي شباط/فبراير ١٩٦٢، كان المؤتمر الآسيوي الأفريقي الثاني للكتاب، الذي عقد في القاهرة، تبادلا ثقافيا آخر للمساواة والمعاملة بالمثل. وفي المؤتمر، اعتمد القرار المتعلق بدور الترجمة في تعزيز روح التضامن بين الشعوب الآسيوية والأفريقية وتشجيع التبادل الثقافي بينها، الذي زاد من تعزيز التبادل الثقافي بين الصين والشعب العربي.

٢. من منظور ترجمة الأعمال الأدبية وخصائصها

١. ٢- وقد تحسنت كمية ونوعية الترجمات.

ففي الفترة من عام ١٩٤٩ إلى عام ١٩٧٧، وعلى الرغم من أن ترجمة الأدب العربي في الصين كانت قد بدأت للتو، فقد حققت نتائج رائعة، حيث بلغ عدد الترجمات أكثر من ٦٠ ترجمة. ويتجاوز عدد الأعمال المترجمة إلى حد كبير المرحلة السابقة، ومن الواضح أن

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

اختيار الأعمال الأدبية مستهدف. ويُعترف بمعظم هذه الأعمال باعتبارها أعمالا ممتازة في البلد، كما تحسنت نوعية الترجمة.

وخلال هذه الفترة، ترجمت الأدب العربي الكلاسيكي والأعمال الممتازة التي تعكس الواقع الاجتماعي إلى الصين في الوقت المناسب، حتى يتمكن القراء الصينيون من فهم تاريخ البلدان العربية وثقافتها وخصائصها العرقية ووضعها الإنمائي واتجاهاتها الاجتماعية من خلال أعمالها. خليل كيبرون ممثل سوريا ومحمود تمور من مصر وطه حسين وطوفيق حكيم من مصر وبيؤاد العراق وأمين ريحاني من لبنان وقاسم من تونس. بدأت أسماء وأعمال الكتاب المشهورين مثل شبي معروفة جيدا للشعب الصيني.

ويتضح من البيانات الواردة في الرسم البياني التالي أنه منذ الخمسينات، ظهرت المؤلفات العربية تدريجيا من حافة الثقافة ومن منظور القراء الصينيين. وهذا الجدول الإحصائي مجرد مقارنة بسيطة بين السنوات الثلاثين السابقة للتحرير وعقد ما بعد التحرير، ولكنه أمر مُعلَم جداً. وكانت نتائج عقد ما بعد التحرير تسعة أضعاف نتائج العقود الثلاثة الماضية، ولم تُقدم أعمال هذه البلدان العربية إلا بالكاد قبل التحرير(تشين يوانغ، ٢٠١٦، ٢٩٥):

٢.٢ الجدول: مؤلفات القرن العشرين ذات الصلة بالأدب العربي

بعد التحرير	قبل التحرير	البلد
٥	٢	عربي
٤	٠	السعودية العربية الإمارات
٢	٠	العراق
٤	٠	لبنان
١	٠	الأردن
٢	٠	الجزائر
١٨	٢	المبلغ

٢.٢- لديه أنواع متنوعة ومواضيع مركزة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفيما يتعلق بالجينات، فإن الترجمة الأدبية في البلدان العربية تظهر تنوع الجينات. والأشكال الأدبية المترجمة هي في المقام الأول روايات وقصائد، ولا يوجد الكثير من الطوابل والبروز. وقدم صاحب البلاغ إحصائياً عاماً. وفي الفترة من عام ١٩٤٩ إلى عام ١٩٧٧، كان هناك، بالإضافة إلى القرآن، نحو ٢٦ رواية عربية تُرجمت ونُشرت في الصين، تليها ٢٠ قصيدة، و ١٢ برقالة، وواحدة. وتشكل الروايات والأشعادة نسبة كبيرة، وذلك أساساً لأن كلا النوعين يعلقان أهمية على الفكر ولديهما إحساس قوي بالعصر.

ومن خلال هذه الأعمال الأدبية، يمكننا أن نتعلم عن الظروف المعيشية للشعوب العربية ونضالها وسعادتها وآلامها في ذلك الوقت، وعن رغباتها ومثلها العليا. ويمكن ملاحظة أنه في الحالة الدولية والمحلية في ذلك الوقت، انعكست هذه المشاعر في اختيار مواد لأعمال الترجمة في الصين.

ولأن بلدي ينتمي إلى العالم الثالث، فقد أولى اهتماما خاصا لترجمة الأدب العربي. ومعظم الأدبيات العربية الحديثة التي ترجمت خلال هذه الفترة لها علامة مشتركة وموضوع الإبداع الأدبي. وباختصار، هناك المواضيع الرئيسية الثلاثة التالية:

أولاً، نثني على حركات التحرير الوطني المناهضة للحرب والحرب والاستعمار. ثانيا، يعكس حياة الشعب والصراعات الإيديولوجية الجديدة والقديمة في فترة الانتقال الاجتماعي. ثالثا، الأعمال الكلاسيكية.

ت.الأدب العربي في عصر جديد في الصين

١.لمحة عامة

ويُستخدم الناس في عقد الدورة العامة الثالثة للجنة المركزية الحادية عشرة في ١٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٩ كأبرز للعصر الجديد، ويفضل الباحثون ١١ من مايو/أيار ١٩٧٨، لأن الممارسة المتعلقة بالمادة هي المعيار الوحيد لاختبار الحقيقة في صحيفة غوانغينغ اليومية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

في ذلك اليوم هي بداية فوضى الصين. عندما يتعلق الأمر بتاريخ ترجمة المؤلفات الأجنبية في الصين، أين ينبغي استخلاص نقطة الانطلاق من الفترة الجديد.

السيد. كتب صن جيلي في كتاب ترجمة الأدب البريطاني والأمريكي في بلادنا – ١٩٤٩–٢٠٠٨: "نحن نميل إلى استخدام تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٦ كنقطة انطلاق لسرد المرحلة الجديدة من تاريخ ترجمة الأدبيات الأجنبية في بلدنا(تشين يويانغ، ٢٠١٦، ٣٠٢). وقد يكون لدى بعض الناس آراء مختلفة بشأن هذه الفترة، اعتقاداً منهم أن الترجمة المبكرة للأدبيات الأجنبية حدثت في هذه الفترة في تشرين الثاني/نوفمبر وكانون الأول/ديسمبر ١٩٧٧، عندما نشر دار النشر الأدبية الشعبية لأول مرة بعض الكلاسيكية العالمية للأدب. وفي تلك الحقبة الخاصة، كان لهذه الخطوة بلا شك أهمية بالغة بالنسبة للترجمة الأدبية الأجنبية في الصين.

ويتطلب إنجاز أي عمل للنشر عملية. وعلى الرغم من أن ترجمة الصين للأدب البريطاني والأمريكي كانت لا تزال فارغة في عام ١٩٧٦، ولم تنشر أي مؤلفات إنجليزية أو أمريكية، منذ نهاية الثورة الثقافية في تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٦، فقد تم رفع ونشر الأعمال الأدبية المذكورة أعلاه، أي أن الترجمات الأدبية الأجنبية في الصين لم تجمد منذ هذه الفترة.

وقد أثبتت الحقائق أن من المناسب أن تأتي إلى هذا اليوم بعد تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٦، وأن ترجمة الأدب العربي قد ازدهر حتى الآن. ومعظم المقالات التي ترجمها ودرستها الأدب العربي هي نتائج هذه الفترة، سواء كانت الشعرية أو الروايات أو الدراما أو الدراما أو مذكرات السفر أو أدب التقارير أو السيرة أو المذكرات أو الرسائل أو الأدب الشعبي أو أدب الأطفال أو النظرية الأدبية بل وحتى الكتابات السينمائية قد حظيت بالاهتمام الواجب، بما في ذلك العديد من الأعمال إن ترجمة الأدب العربي في الحقبة الجديدة في بلدنا يمكن تقسيمها تقريباً إلى ثلاث مراحل.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفي الفترة من تشرين الأول/أكتوبر ١٩٧٦ إلى تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٨، كانت مرحلة تحرير الترجمة الأدبية العربية(الملك شاشا،٢٠١٤، ١٤٢). وفي هذه المرحلة، بدأت صناعة النشر تحاول الخروج من القيود الصارمة للثورة الثقافية وتختار العمل بعوامل أمان عالية ولون إيديولوجي ضئيل لنشره في موقف رمي الحجارة وطرح الأسئلة. وقد نُشرت ثلاث ترجمات في سنتين، أولهما، القادة المشهورين للمملكة العربية السعودية، والسيرة الذاتية للسياسيين ذوي الشهرة العالمية، التي نشرت في أيلول/سبتمبر ١٩٧٧، المسيرة البيولوجية للفايسال.

وقد وقع حدثان رئيسيان خلال هذه الفترة. الأولى هي صحيفة الشعب التي نشرت في الثالث عشر من يونيو/حزيران ١٩٧٨ لتكييف السياسة الأدبية والفنون للحزب تعديلاً جدياً. وفي تفسير الرئيس لماو لخطه الأدبي والفني المقيد، فإن هذا المقال يؤكد فقط على أن "الأدب والفنون يخدمان العمال والفلاحين والجنود" ويخلى عن الإشارة إلى "التركاتي والفن يخدمان السياسة". وكانت السياسة الأدبية والفنية للحزب مفيدة منذ أمد بعيد للتأكيد على الاقتراح القائل بأن الأدب والفن ينتميان إلى السياسة، وبالتالي توسيع نطاق شعار "الأدب والفن يخدم السياسة". وهذا التغيير بالغ الأهمية، الذي يمكن القول إنه أرسى الأساس للفوضى في الأدبيات الأجنبية في تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٨.

أما الأخرى فهي إنشاء واستئناف مجلات أدبية أجنبية. في يوليو/تموز ١٩٧٨، تأسس دار شنغهاي للترجمة التحريرية الأدبية الأجنبية، ومجلة الترجمة الأدبية الأجنبية الشهيرة "World Literature World Literature" (أي. وأعيد طبع الترجمة في مجلة الخمسينات والستينات في نفس الفترة. وقد أعد إنشاء هذه الدول أو إعادة طبعها شروطاً لإحياء الترجمة الأدبية الأجنبية تدريجياً اعتباراً من نهاية عام ١٩٧٨(الملك شاشا،٢٠١٤،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

٢٣٨). وفي ذلك الوقت، نشرت هاتان الصحيتان العديد من الترجمات العربية القصيرة، ولم يكن دورهما الترويجي موضع شك.

وفي الفترة من تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٨ إلى حزيران/يونيه ١٩٨٩، كان إحياء الفوضى الأدبية الأجنبية والترجمة الأدبية الأجنبية. وفي تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٨، عقدت الأوساط الأجنبية للترجمة الأدبية المؤتمر الوطني للتخطيط الخمسي لدراسة الأدب الأجنبي في غوانزو. وكان هذا مؤتمراً للدوائر الأدبية الأجنبية لتكليل الجبهة الأدبية والفنية والإنجازات التي تحققت خلال سبعين عاماً، ولتنقيح الحظر المفروض على المؤلفات الأجنبية أثناء الثورة الثقافية. سياسة إيقاف العمل.

وتوضح الجلسة العامة الثالثة للجنة المركزية الحادية عشرة المعقودة في كانون الأول/ديسمبر السياسات الهامة لحزبنا من أجل تحرير الفكر، والبحث عن الحقيقة من الحقائق والإصلاح والانفتاح. وعُقد المؤتمر الوطني الرابع للعمال الأدبيون والفنيون الصينيين في الفترة من ٣٠ تشرين الأول/أكتوبر إلى ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر من العام التالي، الذي أوضح المبادئ الأدبية والفنية للحزب في الحقبة الجديدة. وبهذه الطريقة، فإن ترجمة الأدبيات الأجنبية في بلدنا مدعومة ومضمونة بالسياسات.

وفي الوقت نفسه، كان هناك انتشار للمنشورات المتخصصة في الترجمات الأدبية الأجنبية والبحوث الأدبية. ومنذ الثمانينات، بالإضافة إلى الأدبيات العالمية والأدبيات الأجنبية، كانت هناك أيضا مؤلفات أجنبية، ورسائل إخبارية للترجمة، وأدبيات أجنبية، وما إلى ذلك. وتشمل المنشورات الخاصة للأدب العربي العالم العربي (١ مجلة شاملة أُنشئت في عام ٩٧٨ ورسالة إخبارية عن الأدب العربي (أُنشئت في عام ٢٠٠٢).

وأنشئت أيضا مؤسسات أجنبية خاصة لنشر الأدب، مثل دار نشر الأدب الشعبي ودور نشر الأدب الأجنبي التابعة له، ودار شنغهاي للنشر للترجمة التحريرية، ودار جيانغسو للنشر

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الشعبي (قسمت فيما بعد إلى دار النشر للترجمة التحريرية). كما بدأ العديد من الناشرين الأدبيين غير الأجانب في نشر ترجمات أدبية، شارك فيها قادة أدبيون أجانب في أواخر الثمانينات. وارتفع عدد الناشرين في هذا المجال إلى أكثر من ٤٠ ناشرين. وتحسن السياسات ومؤسسات الترجمة، مما يهيئ الظروف الملائمة لإحراز تقدم كبير في الترجمة الأدبية العربية.

ومنذ أوائل الثمانينات، قدمت ٧٨ كلية تضم مؤلفين عربيا دورات في تاريخ الأدب العربي، بينما تضطلع بمهمة تدريب خريجي الدراسات العليا في الأدب العربي. وفي هذا الوقت، تم تشكيل فريق تدريجيا لدراسة الجمع بين الأدبيات العربية القديمة والمتوسطة والأزرقاء، وقد أدى نموها إلى تغيير ترجمة الأدب العربي مباشرة من لغات أخرى. وفي الوقت نفسه، أنشئت رابطة بحوث الأدب الشرقية في عام ١٩٨٣.

وفي تشرين الأول/أكتوبر من نفس العام، عقدت أول حلقة دراسية للأدب العربي في بيجين للبدء في الأعمال التحضيرية لإنشاء الرابطة العربية لبحوث الأدب. وفي آب/أغسطس ١٩٨٧، عُقدت الحلقة الدراسية الثانية للأدب العربي، وأنشئت رسمياً الرابطة العربية لأبحاث الأدب التابعة للجمعية الصينية للأدب الأجنبي. وكان أهم عمل منذ إنشائه ترجمة الأدب العربي، ودراسة الأدب العربي، والأنشطة المشتركة مع السفارة العربية في الصين والمؤسسات ذات الصلة ورابطة الصداقة الصينية العربية التي أحرزت جميعها تقدماً كبيراً.

أما المرحلة الثالثة فهي من عام ١٩٩٢ إلى الوقت الحاضر، وهي فترة مزدهرة للترجمة الأدبية الأجنبية. وقد ارتفعت ترجمة المؤلفات العربية باطراد على أساس العقد الماضي، وأخذت نظرة جديدة بعد أن تأثرت باقتصاد السوق. زار دنج شياوبينغ ووهان، وشنزين، وزهواي، وشنغهاي وأماكن أخرى في الفترة من ١٨ كانون الثاني/يناير إلى ٢٣ شباط/فبراير ١٩٩٢، وألقى خطاباً مشهوراً، كان بمثابة بداية إحلال اقتصاد سوقي في المجتمع الصيني محل الاقتصاد المخطط(لي جينجونغ، ٢٠٠٠، ٤٤).

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

ومن النتائج المباشرة لهذا التحول الكبير على صناعة النشر دفع دار النشر إلى السوق. وينبغي أن تبدأ المنتجات المترجمة والمنشورة من مصالح دار النشر فقط. وفي كثير من الحالات، يفوق وزن المصالح الاقتصادية المصالح الاجتماعية بين المصالح الاقتصادية والمصالح الاجتماعية.

وبعد تأسيس جمهورية الصين الشعبية، نال الشعب الحرية والمساواة، وحقه في أن يكون سادة البلد، وبدأ ظهور الاحتياجات الروحية والثقافية. وقد ترجم عدد كبير من الأدبيات الأجنبية إلى الصين خلال هذه الفترة، بما في ذلك المؤلفات العربية. وبعد فترة وجيزة من تأسيس جمهورية الصين الشعبية، أنشأت الإدارة العامة للنشور في يوان الإداري للحكومة الشعبية المركزية.

وفي تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٥١، عقدت الإدارة العامة للنشرين أول مؤتمر وطني لأعمال الترجمة في بيجين. وطلب كومراد هو كياومو في كلمته وضع خطة للترجمة لتحسين نوعية الترجمة.

وكانت اللجنة ماو زيدونغ قد أصدرت تعليمات لها ذات يوم: "ينبغي للصين أن تستوعب قدراً كبيراً من الثقافة التقدمية الأجنبية كمواد خام لتغذية ثقافية خاصة بها. هذا النوع من العمل لم يكن كافياً في الماضي. وهذه ليست الثقافة الاشتراكية الحالية والثقافة الديمقراطية الجديدة فحسب، بل إنها أيضا الثقافة الأجنبية القديمة، مثل ثقافة عصر التنوير في البلدان الرأسمالية، وكل ما نحتاج إليه اليوم ينبغي استيعابه.

وفي التبادل الثقافي بين الصينيين والأجانب، تشكل الترجمة الأدبية مشكلة لا مفر منها. ومن الناحية، فإن الترجمة الأدبية هي إحدى أهم طرق التبادل الثقافي. وعلى الرغم من أن المؤلفات الأجنبية يمكن أن تؤثر عليها مباشرة من خلال النص الأصلي، فإنها ستترتب عليها طائفة واسعة من الآثار، من خلال الترجمة أساسا. وتمتلك الصين والبلدان العربية خلفا ثقافيا

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

عميقا وموارد ثقافية غنية، ولديهما أساس متين وإمكانات كبيرة لتعميق وتعزيز التبادلات والتعاون الثقافيين.

بيد أنه ليس من السهل تحقيق التبادلات بينهما. نحن بحاجة إلى جسر وصلة ومفتاح لفتح بيت الكنز الثقافي لبعضنا البعض. هذا عمل الترجمة. ففجر الربيع من الإصلاح والانفتاح في عام ١٩٧٨ فتح زهرة جديدة في حديقة الأدب الأجنبية في الصين، وحدثت تغييرات كبيرة في ترجمة أبحاث الأدب الأجنبي الصيني، وبساتذة جديدة من حدائق الترجمة الأدبية العربية. ومع التحرر الإيديولوجي للمترجمين وتوسيع الآفاق، فإن عملهم لا يبقى على مستوى الترجمة فحسب، بل يتعمق أيضاً. ويمتد محتوى الترجمة من الأعمال الأدبية العامة إلى التاريخ الأدبي والأعمال النظرية الأدبية، ويجري أيضاً الاضطلاع تدريجياً بالأعمال البحثية بشأن الأدب.

١.١- تفسير الأعمال الأدبية

وتكتسي الترجمة الأدبية أهمية ووظيفة خاصتين في أعمال الترجمة التحريرية. ومنذ الإصلاح والانفتاح في عام ١٩٧٨، دخلت ترجمة ودراسة الأدب العربي في الصين فترة ازدهار لم يسبق لها مثيل. وخلال هذه الفترة، ترجم إلى اللغة الصينية عدد كبير من الأعمال الأدبية العربية، بما في ذلك الروايات، والقصائد، والمبرين، والدراما وغيرها من الجينات، وكانت هناك كتب مزدهرة. بل إن بعض الأعمال تتضمن نسخا متعددة من الترجمات، وبدأ العمل البحثي الحقيقي تدريجيا. وفي ظل العمل الشاق الذي قامت به عدة أجيال من العلماء المشاركين في ترجمة الأدب العربي وبحوثه في الصين، بدأ العمل الرائع للأدب العربي في حديقة الأدب العالمية العظيم معروفاً ومقدماً من جانب المزيد من الشعب الصيني.

ويعتقد المؤلف أن هناك تقريباً النقاط الأربع التالية: أولاً، إعادة ترتيب مناخ الترجمة. وفي الثمانينات والتسعينات، استفادت ترجمة الأدب العربي في الصين من الرياح الشرقية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للإصلاح والانفتاح. واستناداً إلى محتوى العمل وراثته، "المضمون كلاسيكي وحديث. ويشمل النوع الشعر والمسرحيات والفولكلور وروايات، لكن أول شيء هو القصص وروايات".

ومن منظور البلدان التي ترجمت إلى الأعمال، ورغم أن البلدان العربية تشترك في تقاليد ثقافية وأصول تاريخية ومعتقدات دينية مشتركة في سياق التطور التاريخي، فإنها شكلت أربعة قطاعات ذات خصائص مختلفة: أولا، مصر، والسودان، وليبيا؛ وثانيا، غربي آسيا، بما في ذلك لبنان والعراق وسوريا والأردن. فلسطين؛ ثالثاً منطقة المغرب العربي، بما فيها الجزائر وتونس والمغرب؛ والرابعة، منطقة الخليج، بما فيها الإمارات العربية المتحدة والكويت والمملكة العربية السعودية، وما إلى ذلك.

وفي الثمانينات، ومع تنفيذ سياسة الإصلاح والانفتاح الوطنية، جرى توسيع نطاق أفكار الناس وأفكارهم بافتتاح البلد. وقد اختار المترجمون معايير أعمالهم، وقد حدثت بعض التغييرات، أي أنهم لا يولون الاهتمام للمحتوى الإيديولوجي للأعمال فحسب، بل يسعون أيضاً إلى تناسب الظروف الوطنية للصين، بل يعلقون أيضاً أهمية على موقف الكتاب وتكوينهم باللغة العربية. القيمة الأدبية للطبيعة نفسها. إن اختيار الترجمة يعود إلى الطبيعة الأدبية للعمل نفسه، وعلى خلاف أعمال الخمسينات والستينات، فإنه يركز على مواضيع مثل الكفاح ضد الاستعمار والرغبة في حياة جديدة.

١.٢- إنه إطلاق الكلاسيكية وأفضل البائعين.

وخلال هذه الفترة، ظلت ترجمة الأدب العربي تظهر في حالة ازدهار، ومن ناحية أخرى، كانت هناك ترجمات كلاسيكية يمثلها الكاتب المصري العظيم حنجب محفوز والكاتب اللبناني الشهير جيبرون. إن كل العملين المهمين تقريباً للكتاب المشهورين في العالم العربي لهما ترجمات صينية في الصين. أعمال نجيب ماهافوردز هي الأولى في جميع الترجمات الجديدة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

١.٣-إنه إطلاق الكلاسيكية وأفضل البائعين.

وخلال هذه الفترة، ظلت ترجمة الأدب العربي تظهر في حالة ازدهار، ومن ناحية أخرى، كانت هناك ترجمات كلاسيكية يمثلها الكاتب المصري العظيم حنجب محفوز والكاتب اللبناني الشهير جيبرون. إن كل العملين المهمين تقريباً للكتاب المشهورين في العالم العربي لهما ترجمات صينية في الصين. أعمال نجيب ماهافوردز هي الأولى في جميع الترجمات الجديدة.

وفي الذكرى السنوية المائة لمولد بورون في عام ١٩٨٣، نُظمت أنشطة غنية وملونة في جميع أنحاء العالم لإحياء ذكرى هذا الكاتب العظيم، كما احتفلت الأوساط الثقافية والأدبية والترجمة في بلدنا أيضا بهذا الكاتب العربي بطريقتها الخاصة. وتولت إذاعة الشعب المركزي الريادة في عرض جيبرون وأعماله، ونُشرت رواياته وبواياته في مجلات أدبية أجنبية. وفي خريف عام ١٩٨٣، عقدت الجمعية الصينية لدراسة الأدب العربي ندواتها الأولى عن الأدب العربي في شيانغشان، بكين، ووضعت جيبرون على جدول أعمال المناقشة.

وخلال هذه الفترة، بالإضافة إلى أعمال الكتاب المعروفين في البلدان العربية، التي حظيت بتركيز الدوائر الأدبية المحلية والترجمات المتكررة، كان هناك أيضا ثلاثة من أفضل البائعين. ولا يمكن مقارنة شهرة أصحاب البلاغ بـ"ناس" و"جي" في اليوم نفسه، بل وبعض الكتاب الصغير المجهولين، ولكن لأن محتواهم قريب من حياة الجماهير. وأطلق البعض أيضا "روايات شعبية معيارية" بسبب فوائد نشر دور النشر، وكثيرا ما يكشف عن السجلات الجديدة للمطبوعات التي تصدر لمرة واحدة في الترجمات الأدبية العربية. وهذا يبين أن قراءنا قرأوا الأعمال المفضلة للشعب العربي، وليس فقط تلك الأعمال المشهورة.

١.٤- يترجم المترجم العلمي معًا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وخلافا لترجمة المؤلفات العربية من الروسية والإنكليزية والفرنسية في الخمسينات والستينات من القرن الماضي، فإن ترجمة الأدب العربي خلال هذه الفترة قام بها في الغالب علماء ناطقون بالعربية، وتُرجمت بعض الأعمال من العربية لأول مرة.

هؤلاء العلماء الناطقون بالعربية لديهم حب طبيعي وقرب للغة والأدب. وبالإضافة إلى الدراسة والعمل والدراسة في الخارج، قرأوا العديد من الأدب العربي الممتاز. وهم يشعرون بأنهم مهمّة ومسؤولية تاريخان. ويختارون الجوهر من مجموعة واسعة من الأدب العربي بموقف حكيم وجاد، ويقدموا الأعمال الممتازة التي قرأوها للشعب الصيني.

١.٥-التواصل بين المترجمين الصينيين والكتاب العرب.

ومع تعمق أعمال الترجمة التحريرية، لم يعد المترجم يشبه آلة ترجمة تحول نص بلد إلى آخر. يتزوج المترجمون والكتاب العرب بسبب أعمالهم، ومن الغرباء الذين لا يعرفون بعضهم البعض، يصبحون أصدقاء يشجعون بعضهم البعض ويقاتلون جنبا إلى جنب. لديهم مراسلات ومراسلات، وفي بعض الترجمات. لدي تمهيد كتبه صاحب البلاغ للترجمة الصينية، وهناك أيضاً تبادل للزيارات ليس بعيداً. وكان لذلك أثر إيجابي على تعزيز التبادل الثقافي والأدبي بين الصين وأفغانستان.

وكانت فترة الثمانينات والتسعينات طفرة لم يسبق لها مثيل في الترجمة الأدبية الأجنبية. وقد سُجن الحصار الثقافي الطويل الأجل. وكان القارئ جائعون بالفعل بسبب الأدب والثقافة، وكانوا فضولهم بشكل خاص بشأن الأعمال الأجنبية. ومن ثم، فبالإضافة إلى دور النشر التي تصدر الدراسات والأخريات عن الأعمال، بدأت بعض المجلات التي استحدثت أعمالا أدبية أجنبية تظهر بسرعة. وقد نشر ركن، "أدب عالمي"، "أدب أجنبي"، "أدب أجنبي"، "عالم عربي" ومجلات أخرى قصص عربية قصيرة ممتازة. ونظراً لتنوع الفصول، نادراً ما يكررها صاحب البلاغ هنا.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وإذا أردتم أن تقولوا أوجه القصور، بعد قراءة فصول هذه الفترة من الترجمة، فإن المؤلف يشعر ببعض التفرقة والتشتت، وقد أعيدت ترجمة بعض الأعمال، رغم أن ذلك يدرك السيد. تأكيد لو شون على وجوب تكرار الترجمة. ولكن العديد من النسخ المعاد ترجمتها من دون سلطة من شأنها أن تقلل من قيمة الترجمات. وبالإضافة إلى ذلك، ارتفع عدد كتب الترجمة الأدبية العربية في هذه الحقبة، ولا يوجد لدى كثير من الناشرين ترجمة وتحرير باللغة العربية على أساس التفرغ. هذا سوف يسبب مشاكل كبيرة في تصحيح التجارب، لذا فإن بعض الأعمال لديها مشاكل في النوعية.

حول إنشاء الرابطة العربية لأبحاث الأدب. وكان إنشاء المعهد الصيني للأدبيات الأجنبية في عام ١٩٧٨ حدثا بارزا في مجال ترجمة أبحاث الأدبيات الأجنبية في الصين. وكان إنشاء الرابطة العربية لأبحاث الأدب مسألة في أوائل الثمانينات، عندما كان التعليم العربي في مختلف الجامعات الصينية على المسار الصحيح. ولم يكتف بتشكيل نظام تدريب الطلاب الجامعيين وطلاب الماجستير والدكتوراه، بل بدأ اتجاه البحث في الوضوح أيضا.

وكانت الأدب إحدى المدن الرائدة التي ركزت فيها على البحوث. ولذلك فإن من بين المسائل المدرجة على جدول الأعمال إنشاء هيئة قادرة على توحيد وجمع الموظفين ذوي الصلة بالترجمة والبحوث الأدبية العربية، وتعزيز التطوير المستمر للبحوث الأدبية العربية، والترجمة، وإقامة الصلات والتبادلات مع المؤسسات العربية ذات الصلة والعلماء العرب.

وعقدت الحلقة الدراسية الأولى عن الأدب العربي في شيانغشان فيلا في تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨٣، وبدأت الأعمال التحضيرية لإنشاء الرابطة العربية لأبحاث الأدب. وتلقى الاجتماع رسالة من السيد. بينغ سين، الذي قال: "أرجو أن أعرف المزيد من علماء اللغة العربية وأن أترجم المزيد من الكلاسيكية الأدبية العربية، لأنني أشعر أننا نحن الشرقيون أكثر قدرة على تقدير أعمال الشرقيين". وقد شجع ذلك المشاركين.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

وفي ٢٥ آب/أغسطس ١٩٨٧، أعلنت الحلقة الدراسية العربية الثانية للأدب رسميا إنشاء الرابطة العربية لأبحاث الأدب التابعة للجمعية الصينية للأدب الأجنبي. وانتخب ليو لينروي رئيسا للدورة الأولى. والغرض من الحلقة الدراسية هو تنظيم قوى لترجمة الأدب العربي وتقديمه إلى شعبنا ودراسته. ويضم هذا الفريق الذي يعمل في دراسات الأدب العربي كلاً من المهنيين الهواة؛ وهناك مدرسين وطلاب في مؤسسات التعليم العالي وزملاء يعملون في مناصب مختلفة في المجتمع؛ ويدرس من خلال اللغة العربية الأصلية أو الترجمة أو غيرها من اللغات.

عقد المجلس العربي لبحوث الأدب منذ إنشائه سلسلة من المؤتمرات السنوية والحلقات الدراسية الأكاديمية والتقارير والروايات الشعرية والأنشطة التذكارية وما إلى ذلك، مثل النصب التذكاري لإبن باتاي، والحلقة الدراسية لترجمة الأدب العربي العظيم، والحائز على جائزة نوبل، والكاتب المصري الشهير نجيب محفوز وتقريره الإبداعي، والذكرى المئوية لمي.

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ- عرض البيانات

ولتبادل الآراء الودية بين الصين وأفغانستان تاريخ طويل وتاريخ طويل. واستمر حتى يومنا هذا التبادل الدبلوماسي والاقتصادي والتجاري والثقافي بين المجموعتين العرقيتين. لقد أرسى هؤلاء الأساس المتين منذ القرن السادس عشر في التاريخ الصيني. فقد تطورت الاتصالات بين الصين والبلدان العربية القديمة تدريجياً من التبادل المادي البسيط إلى التكامل بين التبادل المادي والتبادل الروحي، كما أن الثقافة الإسلامية العربية حققت اندماجاً أعمق مع الثقافة الصينية.

إن سياسة "الدولة المغلقة" التي نفذتها الحكومة الصينية منذ القرن التاسع عشر أجبرت الصين على استيعاب جوهر الثقافة غير المتجانسة لكي تغلق. فقد اضطلع المسلمون الصينيون عن وعي بمهمة نشر الثقافة الإسلامية العربية، وتحقيق التكامل العضوي للثقافة الصينية التقليدية معها. وبالمقارنة مع العصر القديم، فإن تبادل الثقافة العربية الحديثة في الصين قد أثرى تدريجياً من التبادل المادي إلى التبادل في المجال الروحي. وقد بدأت تترجم وتدرس الأدب العربي، كما اجتذبت العادات التاريخية للبلدان العربية اهتمام الشعب الصيني. وبنهاية جمهورية الصين، تم توسيع وزيادة قوة البحث في الثقافة الإسلامية العربية، ولم يعد عالم هوي واحد، كما بدأ العديد من علماء الدين والحان الآخرين في إيلاء الاهتمام للأدب العربي.

وكان إنشاء "الصين الجديدة" إلى "الثورة الثقافية" بمثابة أقصى حد لانتشار الثقافة العربية في الصين. وخلال هذه الفترة، تم تعزيز وتطوير ما إذا كان الأمر يتعلق بالاهتمام الشخصي لقادة الدولة بأنشطة الحج الإسلامي، أو زراعة المواهب العربية في الكليات والجامعات، أو تفسير الأدب العربي في العالم الأدبي، أو دراسة الثقافة العربية من جانب الأوساط الأكاديمية، بل وحتى تبادل الزيارات التي يقودها القادة إلى الفرق الفنية. فالعلاقات الدبلوماسية القائمة

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حديثا بين الصين والبلدان العربية تخدم أغراضها. لقد أقامت الصين والدول العربية أخوة في الشدائد. ومن الضروري بطبيعة الحال تعميق التفاهم المتبادل وتعميق صداقتهم من خلال التبادل الثقافي.

منذ القرن العشرين، انتشرت الثقافة العربية إلى عصر جديد بارز في الصين. ولأن الحكومة تنظر إلى العمل الديني باعتباره دلالة مهمة لبناء الاشتراكية ذات الخصائص الصينية، فقد تطور الإسلام على نحو مطرد في الصين. وفي الوقت نفسه، أدى تطور وازدهار الفلسفة والعلوم الاجتماعية إلى تهيئة مناخ مريح غير مسبوق للبحوث الإسلامية، والترجمة والبحوث الأدبية العربية، والتعليم والبحوث العربية، وما إلى ذلك. لقد تحققت الإنجازات البارزة في كثير من الأحيان، مما يثري إلى حد كبير بناء الحضارة الروحية الاشتراكية في الصين.

ب– تحليلها

١. وكان انتشار الثقافة العربية في الصين خلال جمهورية الصين يقوم به أساساً ديانات من الداخل حول الدين. إن سياسة "البلد المغلقة" التي نفذتها الحكومة الصينية في أواخر القرن الثامن عشر أجبرت الصين على إغلاق الباب لاستيعاب جوهر الثقافة المتباينة. فقد اضطلع المسلمون الصينيون عن وعي بمهمة نشر الثقافة الإسلامية العربية، وتحقيق التكامل العضوي للثقافة الصينية التقليدية معها. وبالمقارنة مع العصر القديم، فإن تبادل ثقافة الربيع الحديثة في الصين قد أثرى تدريجياً من التبادل المادي إلى التبادل في المجال الروحي. وقد بدأت تترجم وتدرس الأدب العربي، كما اجتذبت العادات التاريخية للبلدان العربية اهتمام الشعب الصيني. وبنهاية جمهورية الصين الشعبية، تم توسيع وزيادة قوة البحوث المتعلقة بالثقافة الإسلامية العربية، ولم تعد عالما واحدا من الهوي. كما بدأ العديد من الباحثين الأجانب والحان في إيلاء الاهتمام للثقافة العربية،

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

حيث زرعوا تربة لزيادة نشر الثقافة العربية في الصين وإجراء البحوث بشأنها في المستقبل.

٢. كان انتشار الثقافة العربية في الصين من منتصف القرن العشرين حتى أواخر السبعينات موجهاً سياسياً في الأساس. إن مؤتمر باندونغ وأوسع مناخ إقامة العلاقات الدبلوماسية بين الصين والبلدان العربية، التي انبثقت عن الحكم الاستعماري وأقامت علاقات دبلوماسية، فتحا باب التبادل الثقافي بين الصين الجديدة والبلدان العربية، مما أتاح فرصة تاريخية لمزيد من التبادل بين الثقافات العربية. ولذلك، فإن انتشار الثقافة العربية خلال هذه الفترة موجه أساسا نحو السياسة. وقد أدت الثقة السياسية المتبادلة والدعم المتبادل إلى الرخاء الأولي للتبادل الثقافي. وخلال هذه الفترة، كان قادة البلد، سواء كانوا مهتمين شخصيا بأنشطة الحج الإسلامي، أو زراعة المواهب العربية، أو ترجمة الأدب العربي إلى العالم الأدبي، ودراسة الثقافة العربية من جانب الأوساط الأكاديمية، وتبادل القادة للزيارات إلى الفرق الفنية، كان الهدف منها زيادة تعزيز وتطوير الصين والعلاقات الدبلوماسية القائمة حديثا في البلدان العربية.

٣. وقد ركز انتشار الثقافة العربية في الصين في الثمانينات والتسعينات بشكل رئيسي على قيمة التبادل الثقافي نفسه. ومنذ الإصلاح والانفتاح، دخلت الثقافة العربية عهداً بارزاً جديداً في الصين، وهو ما يشكل وضعاً جديراً بالترحيب يتسم بتكامل متعدد المستويات، متعدد القنوات، متعدد القنوات، حكومي – قطاع الأعمال، وتبادلات ذات اتجاه شامل يجمع بين المبادلات الثنائية والمتعددة الأطراف. ويشمل نطاق ونطاق التبادلات ميادين. واتساع المحتوى وعدد الصفقات والموظفين غير مسبوق. فقد غيرت الصين حقيقة أن تطور علاقاتها مع البلدان العربية كان متحيزاً نحو السياسة، وكثيراً ما تتسم التبادلات الثقافية بـ "الألوان السياسية". وقد جرى تعميق وإثراء المعنى التقليدي

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

للثقافات الدينية والأدبية والتعليمية والفنية وغيرها من الثقافات العربية في الصين، واتسع نطاق القنوات الجديدة للتبادل الثقافي، مثل البحوث الثقافية، والموسيقى، ومجموعات الرقص، ومعارض الأفلام، مع تعزيز العلاقات السياسية بين الصين والبلدان العربية.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

الفصل الرابع

الخلاصة والإقتراحات

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أ- **الخلاصة**

فالصين والبلدان العربية كلها لها تراث ثقافي طويل وبعيد المدى. ومن بين الحضارات الأربع القديمة في عالم الأصل المستقل، شهدت الحضارة الصينية الوحيدة خمسة آلاف سنة من التغيرات الكبيرة. وقد زار حزام المركز العربي القديم الخصب بلدانا عربية ذات جذور ثقافية عميقة مثل مصر والعراق وسوريا ولبنان. "بيت" ومع إدخال التجار العرب الإسلاميين الذين جاءوا واستقروا في الصين، وجدت الثقافة الإسلامية العربية تدريجيا تربة مناسبة للنمو في أراضي الصين. عبر تاريخ تطور الأدب العربي في الصين::

١. كانت الأدب العربي قبل القرن الثامن عشر في الأساس من التواصل المادي إلى التواصل الروحي. وأثناء فترة جمهورية الصين (أي بداية القرن الثامن عشر)، بادر المسلمون الصينيون إلى الاضطلاع بمهمة نشر الأدب العربي، حتى يجمعوا بين الأدب الصيني والأدب العربي. وبحلول منتصف القرن العشرين حتى السبعينيات، خرجت الصين والبلدان العربية من الحكم الاستعماري وأنشأت كل بلد منها، وبالتالي فتحت الباب للمبادلات الأدبية بين الصين والبلدان العربية. ومنذ الثمانينات، بدأت الصين في تطوير علاقات شاملة مع البلدان العربية في مجال الأدب، مما زاد من تعزيز تطوير الأدب العربي في الصين من خلال مختلف وسائل الاتصال.

٢. قبل القرن الثامن عشر، كانت طريقة النشر الأدبي في الأغلب القرآن. وبعد القرن الثامن عشر، مع إدخال الأدب العربي (البروز والروايات والشعر وما إلى ذلك)، بدأت الترجمة والبحوث. وبداية من القرن العشرين، بدأ الباحثون الصينيون في خلق الأدب العربي بشكل مستقل وبدأوا في دراسة تاريخ الأدب العربي.

٣. وكان انتشار الأدب العربي على نطاق واسع في الصين خلال القرن الماضي، فضلا عن إدراك الصين للعالم العربي والأدب العربي وفهمها له، أمثلة للثقافة الصينية التي تستند إلى

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أدب ممتاز من جنسيات مختلفة. ومن خلال مثل هذه التبادلات، يمكن للمؤلفين الرئيسيين أن يتفهم كل منهما الآخر فهما حقيقيا، مما يساعد على تعزيز الاستراتيجيات الثقافية لكلا الجانبين لتطوير أنفسهما على المنصة الثقافية العالمية في عصر العولمة والتعجيل بتنميتهما. واليوم أصبحت الصين بلداً يتمتع بنفوذ عالمي. وتتميز المصالح الوطنية للصين على نحو متزايد بوجود مخطط عالمي. بيد أن البلدان العربية كانت دائما موضع اهتمام الصين، وهي إحدى المراحل الرئيسية في الجوانب الإنسانية والدبلوماسية في الصين، وإحدى الدلالات الهامة لبناء الأدب الصيني والقوة الناعمة. ومن خلال البحث في هذه المقال، يستطيع المزيد من الناس فهم تطور الأدب العربي في الصين. إن نشر الأدب العربي في الصين لا يحتل مكاناً هاماً في تاريخ التبادل الثقافي بين الجانبين فحسب، بل وله أيضاً أهمية استراتيجية هامة في تاريخ التبادلات الثقافية الإنسانية في جميع أنحاء العالم.

.

ب- **الإقتراحات**

واليوم أصبحت الصين بلداً يتمتع بنفوذ عالمي. وتتميز المصالح الوطنية للصين على نحو متزايد بوجود مخطط عالمي. غير أن البلدان العربية كانت دائما محور تركيز الصين، وهي إحدى المراحل الرئيسية للدبلوماسية الثقافية للصين، وإحدى الدلالات الهامة لبناء الطاقة الناعمة الثقافية في الصين. وباختصار، فإن انتشار الأدب العربي في الصين في القرن العشرين لا يحتل مكاناً هاماً في تاريخ التبادل الثقافي بين الجانبين فحسب، بل وله أيضاً أهمية استراتيجية هامة في تاريخ تبادل الأدب البشري حول العالم.

وأقترح هنا أن نعزز زخم التبادل الثقافي بين الصين والمملكة العربية، وأن نولي أهمية لتعليم اللغة وزراعة المواهب، وأن نسعى للتغلب على مقاومة التبادلات الثقافية بين الصين والمملكة العربية، وأن نعزز إضفاء الطابع المؤسسي على التبادل الثقافي، وأن نعزز الإشراف على

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المنتدى الأدبي الصيني العربي وتحقيق الاستفادة القصوى منها. :: إثراء دلالة التبادل الثقافي والتبادل الأدبي المتوازن مع البلدان العربية. ويمكن اعتبار وسائط الإعلام والمنظمات غير الحكومية قنوات هامة للتبادل الأدبي.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر

القرآن الكريم

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

المراجع العربية

تشين يويانغ. ٢٠١٦. الأدب العربي في الصين: خذ القرن العشرين كمثال، دار النشر الشعبية في نينغسيا

غو ينغدي. ١٩٩١. التاريخ العربي. دار الصين للنشر للعلوم الاجتماعية.

كُن مشهورًا. ٢٠١١. استعراض الأدبيات الصينية عن الشرق الأوسط. دار نشر أدب العلوم الاجتماعية.

يانغ هوايزونغ. ١٩٩١. المخطوطة التاريخية لجنسية هوي. دار نينغكسيا للنشر الشعبي

خمسة. جي إنفي لين. ٢٠١٠. غابة بأكملها مليئة بالواسم. دار نشر التدريس والبحث باللغة الأجنبية.

فيليب باغبي. ترجمة شايا كي. ١٩٨٧. الثقافة: إسقاط التاريخ. دار النشر الشعبية في شنغهاي.

صن تشينغشي. ٢٠٠١ مخطط التاريخ العربي الإسلامي. Kunlun Publish House.

ثمانية. "مديلاين". ١٩٨٧. الدين: ظاهرة ثقافية. دار النشر الشعبية في شنغهاي.

نين جو ويلي. ٢٠٠٦ الحوار بين الحضارات وإصلاح الشرق الأوسط. المرحلة الأولى من بحث جنسية هوي.

ما مينغليانغ. ٢٠٠٦. عملية وآفاق الحضارة الإسلامية والحضارة الصينية. دار الصين للنشر للعلوم الاجتماعية.

جونغ جيكون. ٢٠١٠. التاريخ العربي العام. ترجمة منزل لين للنشر، نانجينغ.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

أحمد، أي مين. ترجم في نازهونغ. ١٩٨٢. تاريخ الأدب العربي الإسلامي. قاعة طباعة الأعمال.

يتمتع الملك بالشجاعة. ٢٠٠٦. اقرأ الأدب العربي. دار نشر تعليم اللغة الأجنبية في شنغهاي.

إن الوهامات بعيدة. ٢٠٠١. مؤلفات شرقية في الصين. دار النشر التعليمية في جيانغكسي.

لي جينجونغ. ٢٠٠٠. السعي إلى الباحثين. دار نينغكسيا للنشر الشعبي

الملك "شاشا. ٢٠١٤. تطوير الأدب العربي في الصين. قاعدة بيانات الصين لموارد المعارف

هويدي فهمي: الاسلام في الصين ، النسخة المصورة.

كرم حلمي فرحات أحمد. ٢٠٠٩. حضارة الاسلام في الشرق الأقصى الصين ، تايوان ، الكوريا، اليابان ، طبعة مكتبة الإمام البخاري للنشر والتوزيع ، الإسماعيلية.

http://www.people.com.cn/item/jcfoyf/files/110301.html

http://news.xinhuanet.com/world/2009-11/08/content_12407835.htm

http://arabicl.people.com.cn/31657/7356130.html

http://www.csstoday.net/Item.aspx?id=37287

http://news.xinhuanet.com/mrdx/2013-09/08/c_132701675.htm

http://www.fmprc.gov.cn/zalt/chn/jzjs/whjls/t769808.htm

http://www.chinawriter.com.cn/2012/2012-10-17/144114.html

http://www.chinaxwcb.com/2011-01/28/content_216731.htm

سيرة ذاتية

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG

JINYUJIA، في ٢٣ آذار/مارس ١٩٩٨ في مدينة تايوان، مقاطعة شاندونغ، الصين. تخرج من مدرسة هنان العربية في عام ٢٠١٧. وقد انضم إلى رابطة الصين للشباب الشيوعي خلال مدرسته. وقد شارك في العديد من المسابقات الرياضية الحضرية وفاز بالعديد من الجوائز الأولى. وكلها نتيجة جيدة للمكانة الثانية في مسابقة الخطب وذهب إلى مارانغ، إندونيسيا، في عام ٢٠١٧ وبدأ في تلقي التعليم العالي في مولانا مالك إبراهيم، من بين ما يتصل بالمصلين. لحقت بنادي كرة الريشة ونادي كرة الريشة الدولي عندما كنت في الجامعة يتم تدريس اللغة الصينية مرات عديدة خلال العطلة.

CENTRAL LIBRARY OF MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG